

era revista dera Val d'Aran

# AraMnau

Revista Mensual GRATUITA

com

Nº 69

JUNH  
2014



Suplemento

## Luchon

*Pyrénez-vous !*

# Implante dental

20% DTO. + 1ª Visita, radiografía y estudio gratuito



# Ortodoncia

(convencional e invisible)

20% DTO. + 1ª Visita, radiografía y estudio gratuito



# Estética Dental

20% DTO. (CARILLAS, ZIRCONIO, BLANQUEAMIENTO)  
+ 1ª Visita y estudio de la sonrisa gratuito



"En las mejores manos"

Financiamos el 100% del tratamiento

VIELHA • Tel. 973 643333

LLEIDA • Tel. 973 289999

BARBASTRO • Tel. 974 564999

MONZON • Tel. 974 565555

[www.clinicahela.com](http://www.clinicahela.com)

Talleres Salva

PRESENTANDO  
ESTE CUPÓN  
5%  
DE DESCUENTO  
EN CUALQUIER  
REPARACIÓN.

Chapa y pintura · Revisiones pre ITV · Cambio de neumáticos  
Vehículo de cortesía · Tintado de cristales

Tel. 973 64 25 93 - fax 973 64 30 73 · talleressalpa@gmail.com

**NOVEDAD**  
**FINANCIADOS**  
Áticos Tríplex en  
Bossòst  
Desde 152.000 €

**FINANCIADA**  
Casa en Pleta  
Cuylas de Baqueira  
449.000 €

**ALQUILER**  
Alquiler de local  
comercial con  
terrazza en Vielha

**Puntet**  
Immobilarià  
www.puntet.com  
info@puntet.com  
Passeg dera Libertat 12 Vielha  
973 64 25 31 605 87 98 36

**FINANCIADA**  
Casa en la Pleta de  
Baqueira  
950.000 €

Casa de 3 hab.  
en Gausac  
295.000 €

**NOVEDAD**  
Piso 3 hab.  
Centro de Vielha  
¡195.000 €!

Amplia selección  
de Locales  
comerciales

Consulte  
nuestras  
ofertas de  
inmuebles  
procedentes  
de **BANCOS**  
con  
**financiación**  
especial

## TU NUEVA TIENDA DE PINTURAS EN BOSSÒST

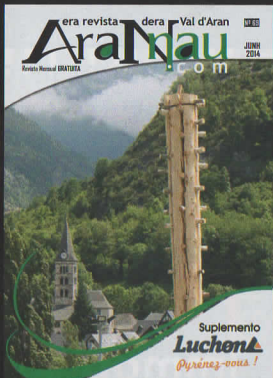


Pinturas de última  
generación, repelentes  
de manchas. Garantizadas

Les asesoramos en sus proyectos

C/San Serat, 22  
BOSSÒST  
Tel. 629 766 693

Presentando  
este cupón  
**20%** de  
descuento



Arties  
Foto: Gabri

Edición:  
NAU ARAN S.C.P.  
Impresión:  
Indugraff Offset  
Maquetación y Diseño:  
Alèxia Grustan.  
Directora Comercial:  
M<sup>a</sup> Rosa Puig.  
Director de redacción:  
Jorge López Pallarés.  
Tirada:  
5.000 ejemplares  
Depósito legal:  
L-1145-2008  
Distribución:  
Gratuita

Nau Aran, S.C.P.  
no se responsabiliza del  
contenido de los artículos  
facilitados por terceras  
personas en esta revista.

## SUMARIO

- 6/8 Sonque Aran
- 10 Vielha e Mijaran /Bossòst
- 12 Teléfonos de interés
- 13 Anuncios económicos
- 14 Trucos
- 15 Medicina Estética
- 16 Biblioteca
- 18/19 Horarios de autobuses
- 20/21 Programa Fiestas Arties
- 22 Diplomacia Aranesa
- 24 Mascotas
- 26 Aran pour nous amis français
- 27 Era val d'auti tempsi
- 28 Actividades en Aran
- 38 Índice anunciantes



VIELHA  
COMPUTER

TODO EN INFORMÁTICA

Av. Castiero, 15, Local 13. Vielha - Lleida  
Telf: 973 64 10 53 Fax: 973 64 29 69  
ventas@vielhacomputer.com  
www.vielhacomputer.com



TPV, Registradoras y Software para hostelería y comercios.



Redes Inalámbricas y Wifi para comunidades y hoteles.



Diseño y páginas web personalizadas.



Sistemas de seguridad, monitores y cámaras.



Ordenadores de Sobremesa y Portátiles a su medida.

WI FI BAQUEIRA

WI FI PIRINEUS



Loc · Services · Shop · Tour

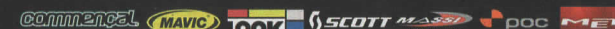
- Alquiler de bicicletas de montaña y de carretera
- Taller de reparación
- Boutique textil y accesorios
- Recepción de grupos y organización de circuitos a la carta

Jean Louis & Magali Sanson

LUCHON MOUNTAIN BIKE

4, place du Comminges · 31110 LUCHON  
Tel/Fax: 0033 561 79 88 56 · mtbmag@sfr.fr  
www.luchon-mountain-bike.com

AUTHORIZED DEALER



colección primavera-verano

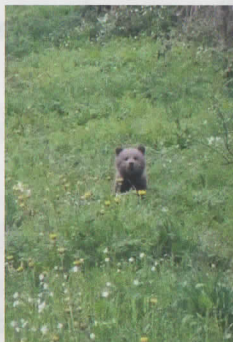
Tallas especiales (hasta la 64)  
Colección primavera - verano  
Vestidos de ceremonia

boutique grans i uers  
**MAINADERA**

de 10 a 13,00 y de 2,30 a 7 h.  
Abierto todos los días  
Tel. 973 64 72 02  
LES (Val d'Aran)

## Es darrèrs analisis genetics realizadi ara orsardeta Aubèrta confirmen qu'ei hilha de Fadeta e de Pyros

Aubèrta serà es pròplèus mesi en un barrat plaçat en ua zòna de bòsc naturau d'uns 5000 mètres quarradi de superfícia, a on se la alimentarà e suenharà en tot seguir un protocòu acordat per consens internacionau entà pr'amor qu'en un futur pogue suberviuer en libertat de manèra autonòma



Es primèrs resultats des analisis genetics efectuadi ath cadèth trobat eth passat 17 d'abriu en Aubèrt indiquen qu'era orsardeta ei hilha dera ossa Fadeta e de Pyros. Açò vèrie a refortilhar er encèrt des mesures prenudes peth Conselh Generau d'Aran es primèrs dies, atengut que Fadeta s'a localizat ena zòna muntanhosa que va de Vilamòs tà Salient, endrets a on se retornèc ath cadèth es primèrs dies damb er objectiu que retrobèsse ara mair. Eth motiu qu'eth cadèth se separèc de Fadeta contunhe estant un mistèri e quinsevolha auta ipotèsi seguís estant pura conjectura. Cau remercar qu'Aubèrta serie frut d'un primèr part de Fadeta, neishuda eth 2010, e qu'aguesta ei ua mair primairenca e sense experiéncia, e açò apoiridie refortilhar era ipotèsi d'ua separacion accidentau de forma naturau.

## Es Pompièrs d'Aran participan ena Xau Edicion deth Concors de Rescat en Accidents de Transit e eth 6au des Bombers de Barcelona

· Es concorsi compden damb era participacion de 20 equips des Bombers dera Generalitat, entre es quaus i a er equip des Pompièrs d'Aran, e 15 des Bombers de Barcelona  
· Es tres equips melhor classificadi des Bombers dera Generalitat e tanben des Bombers de Barcelona participaràn en eth "X Encuentro Nacional de Rescates en Accidentes de Tráfico" que debanarà eth pròplèu mes de junh en Bilbao

finau serà, independent entà cadun des dus servicis participants.  
Es tres melhors equips des Bombers dera Generalitat, atau coma tanben es tres melhors des Bombers de Barcelona participaràn en eth "X Encuentro Nacional de Rescates en Accidentes de Tráfico" que debanarà eth pròplèu mes de junh en Bilbao  
I an inscrist 20 equips des Bombers dera Generalitat, entre es quaus i a er equip des Pompièrs d'Aran, e 15 des Bombers de Barcelona.



Eth deluns 5 de mai comencèc era Xau Edicion deth Concors de Rescat en Accidents de Transit e eth 6au des Bombers de Barcelona que se celèbren amassa en es installations der Institut de Seguretat Publica de Catalunya (ISPC). Enguan, eth concors unifique es rondes prealables deth concors intèrn des Bombers dera Generalitat e deth concors intèrn des Bombers der Ajuntament de Barcelona. Es manòbres acabèren eth diuendres 9 de mai pera tarde e eth classament

## Se daurís era sason de pesca ena Val d'Aran

Eth Conselh de Govèrn deth Conselh Generau d'Aran, en session ordinària de 22 d'abriu de 2014, aprovèc eth Plan Especific de Pesca dera Val d'Aran, sason 2014, en es tèrmes que s'especificin ara seguida:  
1) **Periòdes abils.** Es periòdes abils pera presenta sason son es següents:

- En es lacs de nauta montanha: comence eth 31 de mai de 2014 (tostemp e quan eth lac serà majoritàriaments desgelat) e finalize eth dia 30 de seteme de 2014.  
- Ena zòna de pesca controtlada dera Restanca d'Aiguamòg: comence eth 3 de mai de 2014 (tostemp e quan era Restanca sigue majoritàriaments desgelada) e finalize eth dia 30 de seteme de 2014.

- Ena zòna de pesca intensiva dera Bassa d'Oles: Comence eth 3 de mai de 2014 (tostemp e quan era bassa serà majoritàriaments desgelada) e finalize eth 31 d'octobre de 2014.  
2) **Trams vedats o refugis de pesca.**  
- A causa dera excepcionalitat der aiguat deth 18 de junh de 2013, s'an vedat toti es corsi fluviaus dera Val d'Aran, atengut qu'es densitats de trueita dempús der aiguat non son sufisents entà perméter era activitat piscícola.  
- Enes zònes de pesca de lacs e basses de nauta montanha, en es trams d'aigües correntes existents entre diferenti lacs, non ei permetuda era pesca e se considèren, donques, vedats de pesca.

www.granaran.com



# GRANARAN

## CONSTRUCTORA

REFORMAS EN GENERAL

Avd. Castiero, 17 2º 5º  
25530 VIELHA

Telf. 676 658 639  
granaran@granaran.com



## TALLERES GARONA

CARROCERIA Y PINTURA DEL AUTOMOVIL  
INSTALACION DE LÁMINAS DE CONTROL SOLAR  
VENTA DE CADENAS / NEUMÁTICOS  
SUBSTITUCION DE LUNAS / MECANICA



Políg. Mijaran, Nave 3 / 25530 VIELHA  
Tel. 973 64 02 09 / Móvil 619 03 55 71 / talleresgarona@gmail.com



## Cortines Sant Jordi

Tapisseria internacional

Profesionales del sector de la cortina y tapicería.  
Disponemos de taller de confección e instalación propios.  
Para península y baleares

Divisiones:

- viviendas
- Oficinas
- Hostelería
- Contract.

c/Penedes, 87 · LLEIDA  
Tel. 973 24 99 50 · Fax 973 24 99 54  
www.cortinessantjordi.com



## novetats Codina

Confecions  
Moda  
home - dona  
Lienceria

C/ Duc de Dènia, 31  
BOSSÒST  
973 64 82 44



## LIMPIEZA DE CHIMENEAS

EXTRACTORES DE RESTAURANTES

Tel.  
**973 621 065**  
**661 606 260**  
michellarrue@hotmail.com

...a **AraNau** trobaràs tot el que **BUSQUES**

## Projecte Boscos de Muntanya realize diuèrses accions ena Val d'Aran

Un an més, es integrants deth *Projecte Boscos de Muntanya* an realizat, pendent eth mes d'abriu, diuèrses actuacions ena montanha d'Utilitat Publica num. 278 nomenada "Aubàs Portilhon", anteriorament tanben realizèren trebalhs silvicolos ena montanha d'Utilitat Publica num 279 nomenada "Ombre Popelat", pertanhentí ambdús a Bossòst. Aquesta entitat nomenada *Projecte Boscos de Muntanya* (Bergwald Projekt), ei ua entitat sense anims de lucre que trabalhe entà preservar e millorar es bòsqui e paissatges tradicionaus de montanha en tot eth Pirenèu, mejançant estades de voluntaris adults. En paraules de Jose E. Arró, conselher d'Agricultura, Ramaderia e Medi Naturau "er objectiu d'aguest collectiu ei eth manteniment, eth suenhar e protegir es nòsti bòsqui mejançant era silvicultura e gestion forestau e dant fòrça importància ara difusion e educacion entara milhora deth bòsc e era sua consevacion, e era millor manèra ei apropar

ara gent ad aguest abitat en tot organizar aguestes estades." Entre es agents implicats enes activitats que realizen aguesti voluntaris i a eth Conselh Generau d'Aran tamb era coordinacion tecnica des trebalhs (tecnic forestau e Agents de Miei Ambient) e eth lotjament pendent es tres setmanes d'estades ena Aubèrja Matabòs de Les, a més a més der Ajuntament de Bossòst.



## Era accion "Let's Clean Europe" arremasse 60l. de residus ena Val d'Aran

- Un totau de 41 persones participèren ena limpiesa que se realizèc peth camin dera Lana de Les e Pontaut
- Se remassèren un totau de 60l. de residus, fòrça d'eri des aiguats deth mes de junh

Agència Catalana de Residus, ua operacion de limpiesa populara enes marges der arriu Garona entà sensibilizar en tèms miei ambientaus, e més concrètaments, sus es problèms des residus e dera neteja.

Era passat 11 de mai, eth Conselh Generau d'Aran se somèc ara accion "*Let's Clean Europe*", ua accion comuna en tota Euròpa entà hèr prèner consciència sus era quantitat de residus que lançam de forma incontrotlada ara natura e promòir era arremassada d'aguesti residus abocadi illegauments as bòsqui, marges des arrius ... Des deth Departament d'Agricultura, Ramaderia e Miei Naturau, s'organizèc damb era collaboracion dera



## Era Comission d'Urbanisme dera Val d'Aran apròve iniciaments era modificacion deth Plan Director Urbanistic

Es cambis an coma objectiu regular es bòrdes e cabanes aranesas, impulsar es documents entà gerir eth risc e preservar es valors der arriu Garona e, fin finau, hèr petites esmenes encaminades a clarificar es competències municipaus.

Aran. Era sua informacion publica e es recorsi presentadi damb posterioritat ara sua aprobacion meteren en evidència era preocupacion deth territòri e deth pròpri Conselh Generau d'Aran per bèri aspèctes que podien alebar eth principi d'autonomia municipau e es competències des ajuntaments.

Era Comission Territorial d'Urbanisme dera Val d'Aran (CUVA) a aprovat aué iniciaments era modificacion deth Plan Director Urbanistic (PDU) dera Val d'Aran, damb era voluntat de garantir era autonomia municipau e, més que més, de preservar era arquitectura tradicionau aranesa.

Eth PDU siguec aprovat eth mes de junh de 2010 e includís es nau municipis d'Aran: Bausen, Canejan, Les, Bossòst, Arres, Vilamòs, Es Bòrdes, Vielha e Naut



# Era Tiurna

BAR RESTAURANTE

Especialidad en  
 • BROCHETAS (40 CM)  
 • Tapas  
 • Carnes  
 y pescados a la brasa



c/ Es Banhs, 29  
 LES Tel. 973 64 84 66



Assessorament



LABORAU  
 FISCAU  
 COMPTABLE

973 64 20 79

c/Dr. Manuel Vidal, 1 1ª  
 25530 Vielha (Lleida)

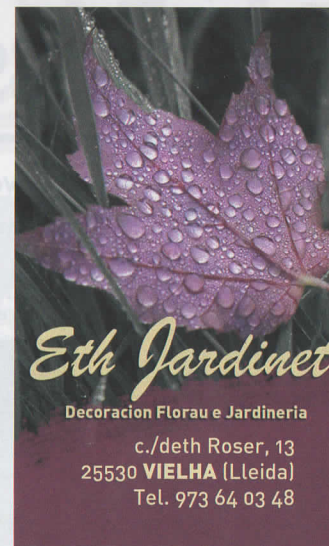
Tren Turístico  
 Luchon



Abril, mayo, junio y septiembre  
 Abierto Miercoles, Sabado  
 y Domingo

Julio y Agosto  
 Abierto todos los días

Visitas comentadas  
 Tel. 00 33 615 06 39 61  
 www.luchon.net



Eth Jardiniet

Decoracion Florau e Jardinieria

c./deth Roser, 13  
 25530 VIELHA (Lleida)  
 Tel. 973 64 03 48

S.P.F.  SAURA, S.L.



SERVICI JUDICIAU  
 ALTA RIBAGORÇA I  
 VAL D'ARAN

TANATORIS | TANATORI VIELHA  
 EL PONT | Jorge Belmonte  
 DE SUERT | Móvil 609 571 098  
 VIELHA | Alberto Castet  
 Móvil 619 842 915

25530 VIELHA  
 (Val d'Aran-Lleida)  
 spfsaura@gmail.com  
 www.funerariasaura.com

# NOTICIES DE VIELHA

## El Ajuntament de Vielha e Mijaran aumenta la seguretat en el casco urbano de Vielha

El equipo de gobierno del Ajuntament de Vielha e Mijaran está llevando a cabo varias acciones para aumentar la seguridad dentro del casco urbano y en la zona escolar y lúdico-deportiva.

La primera medida tomada ha sido cambiar la señaléctica en todos los pasos de peatones de las Avenidas Castièro y Pas d'Arró, por unas señales reforzadas con reflectante.

En palabras del Teniente de Alcalde y Concejal de Gobernación, Sr. Joaquín Puente Feixa, el próximo paso es aumentar la iluminación en todos los pasos de peatones para dotarlos de máxima seguridad, y también reducir la velocidad máxima de circulación en la Av Garona a 30 Km/ h, ya que en esta zona

se encuentran los colegios, la zona deportiva y la guardería municipal.



## L'AJUNTAMENT DE VIELHA E MIJARAN CELEBRA SER CONVIDAT A FORMAR PART DEL DIPLOCAT (CONSELL DE DIPLOMACIA DE CATALUNYA)

L'Ajuntament de Vielha e Mijaran, a través del seu Alcalde, Alex Moga, celebra que el Consell de Diplomàcia de Catalunya hagi convidat a l'Ajuntament, com a capital de l'Aran a ser membre del DIPLOCAT. En paraules de l'Alcalde "estem davant d'una oportunitat històrica per Vielha i l'Aran poder explicar a Europa i al món la realitat nacional aranesa i l'aranesisme".

Paral·lelament l'Ajuntament de Vielha e Mijaran ha iniciat els treballs conjuntament amb el govern de Catalunya per a la internacionalització de la capital i de l'Aran en diversos àmbits com: l'econòmic, el polític, el cultural i el lingüístic.

"Hem de traspasar les nostres muntanyes i mirar a Europa per preservar la nostra identitat, la nostra llengua i potenciar la capital a nivell econòmic i polític. Això sí, de la mà i amb la complicitat de Catalunya". Ha declarat l'Alcalde de Vielha e Mijaran, Alex Moga.

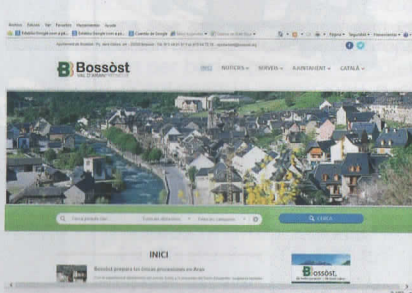


# NOTICIES DE BOSSÒST

## Bossòst estree nau web municipau e toristic

Laguens deth projècte des Rutes Protectoras, deth programa Viure al Poble Més

Er Ajuntament de Bossòst a estreat, aguesta Setmana Santa, un nau portau web de caràcter municipau e toristic (www.bossost.es). Era naua plana ei més senzilha, actuau e facila de lièger entà pr'amor de trobar era informacion d'interès municipau, damb especiau emfasi ena informacion restacada damb era Administracion e era promocion toristica, culturau e comerciau. Laguens d'aguesta informacion, cau destacar eth nau projècte des Rutes Protectoras que connecte era glèisa romanica damb es sies ermites e eth castèth medievau dera Soala de Casteràs, coma un atractiu toristic entà toti es publics. De hèt, eth portau web ei frut deth programa Viure al Poble Més, amassa damb d'autes actuacions que se desvoloparan en aguest encastre restacades damb era informacion e senhalizacion des rutes.



# JC maquinaria alquiler y venta de maquinaria JOAQUÍN CALVO



VIBRADORES / MARTILLOS ELÉCTRICOS / CARRETTILLAS / RODILLOS / COMPRESORES / GRUPOS ELECTRÓGENOS / DUMPERS / HORMIGONERAS / ...

Ctra. de Francia s/n  
25530 VIELHA  
Tel./Fax 973 64 25 44

ALQ.JCR@vallesaranribagorza.com

Ctra. Nacional 230, Km 124,2  
25520 EL PONT DE SUERT  
Tel./Fax 973 69 10 27

r v p f m . n e t

# RADIO VAL PIRENEOS

NEW COLLECTION



alèxia grustan

recycled with love

hand made

alexigrustan.com



NEW COLLECTION

**EMERGENCIAS:**  
 BOMBEROS 112  
 MOSSOS D'ESQUADRA 112

**SERVICIOS PÚBLICOS:**  
 MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA 973 357 285  
 POMPIERS D'ARAN 973 640 080  
 GUARDIA CIVIL - VIELHA 973 640 005  
 POLICIA NACIONAL - LES 973 648 014

**ORGANISMOS PÚBLICOS:**  
 CONSELH GENERAU D'ARAN 973 641 801  
 AJUNTAMENT VIELHA E MIJARAN 973 640 018  
 AJUNTAMENT ARTIES 973 641 612  
 AJUNTAMENT ES BORDES 973 640 939  
 AJUNTAMENT BOSSÒST 973 648 157  
 AJUNTAMENT LES 973 648 007  
 AJUNTAMENT NAUT ARAN 973 644 030

**INFORMACIÓN Y TURISMO:**  
 TORISME VAL D'ARAN 973 640 688  
 INF. TURISME VIELHA 973 640 110  
 INF. TURISME BOSSÒST 973 647 279  
 INF. TURISME SALARDÚ 973 645 197  
 INF. TURISME LES 973 647 303  
 MUSÉUS VAL D'ARAN 973 641 815

**SERVICIOS MÉDICOS:**  
 ESPITAU VAL D'ARAN 973 640 006  
 DISPENSARI ARTIES 973 642 847  
 DISPENSARI BOSSÒST 973 648 211  
 DISPENSARI LES 973 648 229  
 DISPENSARI SALARDÚ 973 644 030

**FARMACIAS:**  
 FARMACIA PALÀ (VIELHA) 973 642 585  
 FARMACIA CATALÀ (VIELHA) 973 642 346  
 FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST) 973 648 219  
 FARMACIA ALMANSA (LES) 973 647 244  
 FARMACIOLA PALÀ (ARTIES) 973 644 346  
 FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA) 973 644 462  
 FARMACIOLA CATALÀ (SALARDÚ) 973 644 225

**OTROS TELÉFONOS INTERÉS:**  
 CORREOS - OFICINA VIELHA 973 640 912  
 OFICINA AUTOBUSES - VIELHA 902 422 242  
 GREMI D'OSTALARIA V.A. 973 640 601  
 ESCOLA D'OSTALARIA - LES 973 647 242  
 IES D'ARAN - VIELHA 973 643 761  
 PARROQUIA DE VIELHA 973 640 021  
 PARROQUIA BOSSÒST E LES 973 648 253  
 BIBLIOTECA VIELHA 973 640 768  
 FUNERARIA SAURA (VIELHA) 609 571 098

# anuncios económicos

**OFERTA EMPLEO: ADMINISTRATIU+ ATENCIÓ AL PUBLIC**  
 Bona presencia, 20-40 anys, es valoraran idiomes, referències i experiència.  
 Zona Vielha (Vall d'Aran). Enviar currículum: ROIG & ROIG ECONOMISTES-ADVOCATS-AUDITORS.  
[roig@roigroig.com](mailto:roig@roigroig.com)



**CUIDAMOS MASCOTAS:**  
 ¿No tiene dónde dejar su mascota? ¿Se quiere ir de fin de semana con toda la tranquilidad? No dude en llamarnos se la cuidaremos con todo el cariño.  
 Tel. 653 14 85 86

Se alquila apartamento de 2 habitaciones en Pardinyes. Económico. Reformado.

Tel. 625 143 610



Se vende ático en Betren, edificio Tresens, de 3 habitaciones, salón-comedor con chimenea cerrada, cocina independiente, 2 baños completos, parking y trastero. Muy soleado y con excelentes vistas de Baqueira. Totalmente reformado. Precio muy asequible.  
 Tel. 696 452 564



**MONTAUBAN**, A media hora de Toulouse y en una zona muy tranquila rodeada de jardines, se alquila pequeño apartamento en planta baja, para 1 o 2 personas. Totalmente equipado. Parking en el jardín de la casa. Bus a 50m. Comercios y establecimientos a menos de 200m. Próximo a zonas de senderos pedestres y piscinas. Consultar precios y disponibilidad al Tel. 0033 682.418.839

Se alquilan viviendas para todo el año y temporadas de esquí.  
 Tel. 617 578 854

Se traspasa bar-cafetería, en el centro de Vielha, a pleno rendimiento por cambio de residencia. Totalmente equipado.  
 Tel. 665 441 346

**DINERO URGENTE.** Préstamos en 24h. Solo en garantía de piso, indiviso o coche. También compramos pisos, edificios o partes indivisas pagando al instante. T. 660 379 445



**Departament jurídic:**

- **Civiu:** eréncies, accidents de circulacion, indemnizacions, divòrcis, demandes ordinàries, impagats, reclamacions judiciaus
- **Mercantil:** concorsi creditors, derivacions responsabilitat...
- **Penau**
- **Administratiu**
- **Urbanistic e miei ambient**

[www.cudos-consultors.com](http://www.cudos-consultors.com)

Avda. Maladeta, 19 bajos  
 25530 VIELHA  
 Tel. / Fax. 973 64 32 32  
 Oficina Balaguer: Tel. 973 45 05 55  
 Oficina Lleida: Tel. 973 28 28 18

## RENDA 2014

Vos rebrembam qu'eth tèrme entà presentar era vòsta declaración ei deth 2 de mai enquiath 30 de junh

Trucos facilitados por Tintorería y Lavandería Jonerik de Betren (Vielha)

### ROTULADORES SECOS:

Cuando los rotuladores ya no pinten porque se han gastado o se han tapado mal, ábrelos y ponles unas gotas de colonia. Cierra, agita y... ¡milagro!

### GAMBAS A TODO COLOR:

Para que no pierdan su tono rosado, además de ponerlas en agua en agua fría nada más salir de la cocción, no olvides que debes hervir las gambas con una cebolla entera.

### VAQUEROS AJUSTADOS:

Si tus jeans ya no te quedan tan ceñidos como te gustan, prueba a lavarlos con agua azucarada. Es una solución fácil y muy eficaz.

### MARCAS DE PINZAS:

Al tender los jerséis pueden quedar señales de las pinzas. Para evitarlo, introduce una media vieja por una manga y sácala por la otra. Pon las pinzas a cada lado de la media y... sin marcas.

### MANOS SIN OLOR A NADA:

Cuando manejamos pescado en la cocina, las manos cogen un desagradable olor. Para eliminarlo, lávalas con pasta de dientes.

### ZAPATOS QUE APRIETAN:

Para que no te moleste el calzado, pon abundante vaselina en la zona incómoda.

### DEPILACIÓN PERFECTA:

En ocasiones se nos queda un pelo enquistado después de la depilación. Para eliminarlo, pasa un algodón mojado en agua con aspirina efervescente. Desaparecerá.

### PARA UNA EXPRESIÓN LIMPIA:

Si te levantas con los ojos hinchados, empapa dos discos de algodón en leche muy fría y aplícatelos sobre los párpados cerrados. En diez minutos notarás la diferencia.

Val d'Aran  
Betrèn - Vielha



**Jonerik**  
Joana & Erika

COMPLEJO ELURRA  
(AL FINAL DE LA RAMPA)

**LAUADERIA - TINTORERÍA**

ENTREGA RÁPIDA  
NO CERRAMOS AL MEDIODÍA

Abierto de 8 h. a 20 H.

973 64 09 54 - 609 83 91 99  
Fax 973 64 14 81

lavanderiajonerik@hotmail.com

**Automóviles TONÉS**  
SERVICIO OFICIAL VOLKSWAGEN EN BARBASTRO



Amplio stock en vehículos de ocasión, consulte nuestras ofertas en nuestra web  
[www.automovilestones.es](http://www.automovilestones.es)  
o llámenos al teléfono  
974 31 28 12

Servicio postventa, pídanos presupuesto sin compromiso para la revisión de su vehículo.

## ¿Y EL BOTOX, TAMBIÉN PARA EL HOMBRE?

Pese a las campañas de información sobre la utilidad y la seguridad del Botox para el tratamiento de las arrugas tanto en el hombre como en la mujer, existen muchas consultas de varones con ideas erróneas sobre este tratamiento. Este artículo intenta contestar a las más frecuentes, planteadas por numerosos pacientes de sexo masculino.

El tratamiento con Botox® (en Medicina Estética, Vistabel®) es uno de los que producen un mayor índice de satisfacción. Sobre todo teniendo en cuenta que no precisa quirófano, es prácticamente indoloro, con escasas molestias y apenas efectos secundarios. El paciente puede realizar su vida normal inmediatamente, sin que nadie detecte que se ha sometido a tratamiento alguno.

El tratamiento no paraliza ningún músculo, únicamente relaja los músculos que provocan las arrugas del entrecejo y la frente. De este modo se consigue una mirada y una expresión más relajada y natural; en modo alguno se pretende una cara sin expresión. El rostro sigue siendo el mismo, eso sí, sin arrugas.

La duración de la sesión, que se realiza en la consulta médica, es entre 15 y 30 minutos. No precisa anestesia y es uno de los tratamientos más cómodos de llevar a cabo.

Los efectos se hacen visibles entre el 5º y el 7º día y duran entre 3 y 6 meses. La duración depende sobre todo de la cinética de la piel de cada persona. Las que tienen tendencia a la hipertonicidad muscular la duración es menor que en los que gesticulan adecuadamente. En general, al igual que en la mujer, el varón se trata de 1 a 2 veces al año para conseguir óptimos resultados.

La seguridad del tratamiento está garantizada por los permisos y autorizaciones de la Agencia del Medicamento que permite realizarlo en unas zonas concretas del rostro.

Y, también como en la mujer, es preciso decir una vez más:

*El Botox® no hincha los labios ni otras partes de la cara.*

Las imágenes que acompañan a este artículo son un fiel reflejo de lo que ocurre en realidad y de los efectos a conseguir. El paciente, al no poder contraer el músculo, elimina las arrugas de la frente. En la página comercial del laboratorio fabricante del producto existen unas imágenes muy demostrativas que invito a ver a todo aquel que lo desee ([http://www.botoxcosmetic.com/Before\\_After.aspx](http://www.botoxcosmetic.com/Before_After.aspx)).



Dra. María José Cutando Longás  
Medicina Estética. Nutrición y dietética.  
Médica colegiada nº 12.011

Consulta de Medicina Estética y Terapias Naturales acreditada e inscrita en la Generalitat de Catalunya con el código E 25768995

### MEDICINA ESTÉTICA (Hombre- Mujer) DIETÉTICA Y NUTRICIÓN

Dra. M<sup>ª</sup> JOSÉ CUTANDO

- Obesidad. Celulitis
- Test intolerancia alimenticia
- Mesoterapia : corporal y facial
- Arrugas:
  - . Bótox (Vistabel)
  - . Ac.Hialurónico
  - . Plasma rico en plaquetas (PRPFC)
- Relleno de labios
- Manchas: peeling médico
- Varices y varículas
- Puntas rubí
- Verrugas

CONSULTA DE LUNES A VIERNES  
PREVIA CITA ( Tel 661686 484 )

[www.mjcutando.wordpress.com](http://www.mjcutando.wordpress.com)

Plaza Pas d'Arró 5 1º 3º  
25530 VIELHA

información  
gratuita.



## Cent ans sense Mistral

Enguan a hêt cent ans que mos deishèc Frederic Mistral, eth poèta provençau per excelléncia, eth poèta que mos a descrit eth paisatge de Provença, era geografia física e umana que i a ath laguens deth triangle que compòsen es Aupilhes, era Crau e era Camarga, era gent deth país e es sòns mestiers: es pescaires, es pagesi e es pastors, era sua istòria e tradicions, ath delà deth lexicograf infatigable que mos deishèc un tresòr lingüistic immens: *Lou Tresor dou Felibrige*.



ARAMON I SERRA, Ramon: *Frederic Mistral i la Renaixença catalana*. Barcelona: Rafael Dalmau, 1986. Un petit libròt didactic sus era relacion entre Mistral e es sòns omològs catalans, damb motiu dera renomada de *Mirèio* en Principat e dera publicacion dera òda *I trobare catalan* e des diferents versions en catalan.



BAYLE, Louis: *Grandeur de Mistral: essai de critique littéraire*. Tolon: La Targo, 1964. Un estudi biobibliografic qu'apòrte dades sus Mistral, sus er òme que hèr possible eth reviscolament dera cultura occitana, e era òbra que restaquèc ath literat damb es sves arradics, era vida deth camp e un paisatge concret que, mercès ara renomada dera sua òbra, venguc universau.



*Frédéric Mistral et Lou Pouèmo dóu Rose*. Perigús: Centre d'Étude de la Littérature Occitane, 1997.

Un estudi hêt per especialistes sus ua des òbres mès renomades de Mistral, dedicada ar arriu Ròse, que n'ei eth motiu principau, encara qu'eth tèma centrau ei eth der amor amassa damb eth conflicte entre er òme e es fòrces dera natura, entre eth progrès inevitable e eth passat, en ua òbra d'ua qualitat excepcionau, plia de simbolisme e qu'arremasse tot er art e era experiéncia poetica deth sòn autor.



MISTRAL, Frederic: *Calendal: poema*. Barcelona: Montaner y Simón, 1907. En aguest gran poèma epic en dotze cants, qu'explique era istòria d'un pescaire d'anchòies, Calendau, qu'entà conquistar er amor dera sua aimada aurà de passar ua seguida de pròves... En Calendau reapareishen es tèmes mistralencs: er amor, es mestiers e era exaltacion dera nacion e dera 'raça' provençaus, ei vist per quaqu'uns com un poèma didactic e plen de simbolisme qu'a coma finalitat instruir eth lector sus es costums e era istòria de Provença.



MISTRAL, Frederic: *Mireia*. Barcelona: Quaderns Crema, 2004. Eth prumèr libre de Mistral, era istòria d'amor de Mirèia e Vincent, auec un succès tant important qu'era data d'edicion marcarà era renaishença dera literatura occitana e permeterà ar autor de Malhana èster reconeishut damb eth prèmi Nobel quauqui ans mès tard. Ua òbra que parle de tèmes tan universaus com er amor o eth conflicte entre rics e praubi, e que per contra ei inimitabla pera sua originalitat, per aqueth madeish fresc que mos auferis dera Provença.



MISTRAL, Frederic: *Obres completes*. Barcelona: Selecta, 1958. Es òbres mès importantes de Mistral en version catalana: *Mireia, Calendal, Nerta, El poema del Rose, Les Illes d'Or, La collita de l'oliva, La reina Joana* e es sves *Memòries i contarelles*, versionades per Maria Antònia Salvà e Guillem Colom.



MISTRAL, Frederic: *Les Illes d'or*. Barcelona: Selecta, 1955. *Lis Isclo d'Or* remassen poèmes diuersi dera epòca mès prolifica de Mistral, que representen era reivindicacion de Provença, qu'ei eth subjècte e er objècte principau des sòns poèmes, ath delà de d'auti actors segondaris com eth solei, aqueth solèu qu'ei part inseparabla deth madeish paisatge provençau ath que li dediquèc un cant.



MISTRAL, Frederic: *Records d'infantesa*. Barcelona: Barcino, 1929. En seishanta planes, Mistral mos explique es rebrembes de quan ère mainatge: eth paisatge de Malhana, era familia, es rebrembes d'anar tara hèira de Bèucaire, es trabalhs deth camp, es hèstes de Nadau, Cap d'an e Reis o aqueres serades damb es condas que les condauen ara mainadèra...

Nueva Ampliación de nuestras instalaciones para su mayor comodidad

## Plantas y Flores / Plantel para huertos

### Tierra - Abonos / Venta al detalle

15, avenue de Toulouse - 31110 LUCHON / Tél. 0033 561 79 80 90 Fax 0033 561 79 01 34 / pradel.horticulture@wanadoo.fr

## LA BOUTIQUE de Lili

- Manicura
- Uñas de gel
- Rellenos
- Manicura francesa
- Strass (joyas dentales)
- Blanqueamiento de dientes

COMPLEMENTOS  
Bolsos, Bisutería etc.

11, rue de Goumetx  
(junto al Ayuntamiento y La Colegiata)  
SAINT GAUDENS  
Tel. 00 33 650963981  
paulinebarbier2000@yahoo.fr

## CFA Val d'Aran

PREINSCRIPCIÓ PER AL CURS 2014/15  
(nous alumnes - presencial al centre)  
Del 18 de juny al 30 de juny 2014

PROVES DE NIVELL:  
**DIMARTS 10/06/14**  
Anglès: de 11:00h a 12:00h  
Informàtica: de 12:00h a 13:00h  
**DIMECRES 11/06/14**  
Francès: de 12:00h a 13:30h

PUBLICACIÓ LLISTA D'ADMESOS  
11 de juliol 2014

CONFIRMACIÓ DE MATRÍCULA  
(alumnes del centre - nous alumnes)  
Del 2 de setembre al 8 de setembre 2014  
**En cas de no confirmar durant aquest període es perd la plaça**

REUNIONS PRINCIPI DE CURS  
**16 de setembre:**  
a les 16:00h Alumnes del GES  
**18 de setembre:**  
a les 18:00h Informàtica, Anglès i Francès  
**17 de desembre:**  
a les 18:00h Proves d'accés de Grau Superior

OFERTA FORMATIVA CURS 2014/15

FRANCÈS 1/2/3  
ANGLÈS 1/2/3  
INFORMÀTICA Inicial 1/2/3

IOC institut obert de catalunja  
ESO a través del IOC

Curs de preparació a les proves d'accés de Grau Superior

Ctra. deth túnel, 2, planta baisha  
25530 Vielha · Tel. 973 64 13 64  
c5008741@xtec.cat · CFA Val d'Aran

HORARI SECRETARIA:  
dimecres de 9:00h-13:30h, dijous i divendres de 9:00h a 14:00h i de 15:00h a 17:00h

# horario de autobuses

# horario de autobuses

HORARIO DE TRANSPORTE INTERNO DEL VALLE DE ARAN - DE LUNES A VIERNES

SABADOS - DOMINGOS - FESTIVOS

## BAQUEIRA TÀ PONTAUT DE DELUNS A DIUENDRES

| BAQUEIRA               | 07:35 | 07:36 | 08:30 | 09:30 | 10:30 | 11:30 | 12:30 | 13:30 | 15:10 | 15:30 | 16:30 | 17:35 | 18:30 | 19:30 | 20:30 | 21:30 | BAQUEIRA               |
|------------------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|------------------------|
| TREDÒS                 | 07:39 | 07:34 | 08:34 | 09:34 | 10:34 | 11:34 | 12:34 | 13:34 | 15:14 | 15:34 | 16:34 | 17:39 | 18:34 | 19:34 | 20:34 | 21:34 | TREDÒS                 |
| SALARDÙ                | 07:40 | 07:38 | 08:36 | 09:35 | 10:35 | 11:35 | 12:35 | 13:35 | 15:15 | 15:35 | 16:35 | 17:40 | 18:35 | 19:35 | 20:35 | 21:35 | SALARDÙ                |
| GESSA                  | 07:41 | 07:36 | 08:36 | 09:36 | 10:36 | 11:36 | 12:36 | 13:36 | 15:16 | 15:36 | 16:36 | 17:41 | 18:36 | 19:36 | 20:36 | 21:36 | GESSA                  |
| ARTIES                 | 07:42 | 07:38 | 08:41 | 09:38 | 10:38 | 11:38 | 12:38 | 13:38 | 15:20 | 15:38 | 16:38 | 17:43 | 18:38 | 19:38 | 20:38 | 21:38 | ARTIES                 |
| GARÒS                  | 07:43 | 07:40 | 08:46 | 09:40 | 10:40 | 11:40 | 12:40 | 13:40 | 15:21 | 15:40 | 16:40 | 17:45 | 18:40 | 19:40 | 20:40 | 21:40 | GARÒS                  |
| CASARILH               | 07:45 | 07:41 | 08:48 | 09:41 | 10:41 | 11:41 | 12:41 | 13:41 | 15:22 | 15:41 | 16:41 | 17:46 | 18:41 | 19:41 | 20:41 | 21:41 | CASARILH               |
| ESCUHNHÀU              | 07:46 | 07:42 | 08:49 | 09:42 | 10:42 | 11:42 | 12:42 | 13:42 | 15:24 | 15:42 | 16:42 | 17:47 | 18:42 | 19:42 | 20:42 | 21:42 | ESCUHNHÀU              |
| BETREN                 | 07:48 | 07:44 | 08:52 | 09:44 | 10:44 | 11:44 | 12:44 | 13:44 | 15:24 | 15:44 | 16:44 | 17:49 | 18:44 | 19:44 | 20:44 | 21:44 | BETREN                 |
| <b>VIELHA Collegio</b> | 07:55 | 07:55 | 08:55 | 09:45 | 10:45 | 11:45 | 12:45 | 13:45 | 15:30 | 15:45 | 16:45 | 17:50 | 18:45 | 19:45 | 20:45 | 21:45 | <b>VIELHA Collegio</b> |
| <b>VIELHA Sapporo</b>  | 07:56 | 07:56 | 08:56 | 09:46 | 10:46 | 11:46 | 12:46 | 13:46 | 15:31 | 15:46 | 16:46 | 17:51 | 18:46 | 19:46 | 20:46 | 21:46 | <b>VIELHA Sapporo</b>  |
| <b>VIELHA Iglezia</b>  | 07:56 | 07:56 | 08:56 | 09:46 | 10:46 | 11:46 | 12:46 | 13:46 | 15:32 | 15:46 | 16:46 | 17:51 | 18:46 | 19:46 | 20:46 | 21:46 | <b>VIELHA Iglezia</b>  |
| <b>VIELHA Central</b>  | 08:00 | 08:00 | 09:00 | 10:00 | 11:00 | 12:00 | 13:00 | 14:00 | 15:30 | 16:00 | 17:00 | 18:00 | 19:00 | 20:00 | 21:00 | 22:00 | <b>VIELHA Central</b>  |
| <b>VIELHA Mj Aran</b>  | 08:01 | 08:01 | 09:01 | 10:01 | 11:01 | 12:01 | 13:01 | 14:01 | 15:31 | 16:01 | 17:01 | 18:01 | 19:01 | 20:01 | 21:01 | 22:01 | <b>VIELHA Mj Aran</b>  |
| <b>BETLAN</b>          | 08:03 | 08:03 | 09:03 | 10:03 | 11:03 | 12:03 | 13:03 | 14:03 | 15:33 | 16:03 | 17:03 | 18:03 | 19:03 | 20:03 | 21:03 | 22:03 | <b>BETLAN</b>          |
| <b>AUBERT</b>          | 08:04 | 08:04 | 09:04 | 10:04 | 11:04 | 12:04 | 13:04 | 14:04 | 15:34 | 16:04 | 17:04 | 18:04 | 19:04 | 20:04 | 21:04 | 22:04 | <b>AUBERT</b>          |
| <b>PONT D'ARRÒS</b>    | 08:05 | 08:05 | 09:05 | 10:05 | 11:05 | 12:05 | 13:05 | 14:05 | 15:35 | 16:05 | 17:05 | 18:05 | 19:05 | 20:05 | 21:05 | 22:05 | <b>PONT D'ARRÒS</b>    |
| <b>BENÒS</b>           | 08:07 | 08:07 | 09:07 | 10:07 | 11:07 | 12:07 | 13:07 | 14:07 | 15:37 | 16:07 | 17:07 | 18:07 | 19:07 | 20:07 | 21:07 | 22:07 | <b>BENÒS</b>           |
| <b>ES BORDÈS</b>       | 08:08 | 08:08 | 09:08 | 10:08 | 11:08 | 12:08 | 13:08 | 14:08 | 15:38 | 16:08 | 17:08 | 18:08 | 19:08 | 20:08 | 21:08 | 22:08 | <b>ES BORDÈS</b>       |
| <b>ARRÒ</b>            | 08:09 | 08:09 | 09:09 | 10:09 | 11:09 | 12:09 | 13:09 | 14:09 | 15:39 | 16:09 | 17:09 | 18:09 | 19:09 | 20:09 | 21:09 | 22:09 | <b>ARRÒ</b>            |
| <b>ERA BORDETA</b>     | 08:10 | 08:10 | 09:10 | 10:10 | 11:10 | 12:10 | 13:10 | 14:10 | 15:40 | 16:10 | 17:10 | 18:10 | 19:10 | 20:10 | 21:10 | 22:10 | <b>ERA BORDETA</b>     |
| <b>BOSSÒST</b>         | 08:11 | 08:11 | 09:11 | 10:11 | 11:11 | 12:11 | 13:11 | 14:11 | 15:41 | 16:11 | 17:11 | 18:11 | 19:11 | 20:11 | 21:11 | 22:11 | <b>BOSSÒST</b>         |
| <b>LES</b>             | 08:12 | 08:12 | 09:12 | 10:12 | 11:12 | 12:12 | 13:12 | 14:12 | 15:42 | 16:12 | 17:12 | 18:12 | 19:12 | 20:12 | 21:12 | 22:12 | <b>LES</b>             |
| <b>PONTAUT</b>         | 08:25 |       |       |       |       |       |       |       | 15:10 | 16:20 | 17:40 |       |       |       |       |       | <b>PONTAUT</b>         |

## DIMENJADES E HESTÈRS

| BAQUEIRA              | 07:35 | 08:30 | 09:30 | 11:30 | 12:30 | 13:30 | 15:30 | 16:30 | 17:00 | 17:30 | 19:30 | 21:30 | BAQUEIRA              |
|-----------------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-----------------------|
| TREDÒS                | 07:39 | 08:34 | 09:34 | 11:34 | 12:34 | 13:34 | 15:34 | 16:34 | 17:04 | 17:34 | 19:34 | 21:34 | TREDÒS                |
| SALARDÙ               | 07:40 | 08:35 | 09:35 | 11:35 | 12:35 | 13:35 | 15:35 | 16:35 | 17:05 | 17:35 | 19:35 | 21:35 | SALARDÙ               |
| GESSA                 | 07:41 | 08:36 | 09:36 | 11:36 | 12:36 | 13:36 | 15:36 | 16:36 | 17:06 | 17:36 | 19:36 | 21:36 | GESSA                 |
| ARTIES                | 07:42 | 08:38 | 09:38 | 11:38 | 12:38 | 13:38 | 15:38 | 16:38 | 17:08 | 17:38 | 19:38 | 21:38 | ARTIES                |
| GARÒS                 | 07:44 | 08:40 | 09:40 | 11:40 | 12:40 | 13:40 | 15:40 | 16:40 | 17:10 | 17:40 | 19:40 | 21:40 | GARÒS                 |
| CASARILH              | 07:45 | 08:41 | 09:41 | 11:41 | 12:41 | 13:41 | 15:41 | 16:41 | 17:11 | 17:41 | 19:41 | 21:41 | CASARILH              |
| ESCUHNHÀU             | 07:46 | 08:42 | 09:42 | 11:42 | 12:42 | 13:42 | 15:42 | 16:42 | 17:12 | 17:42 | 19:42 | 21:42 | ESCUHNHÀU             |
| BETREN                | 07:48 | 08:44 | 09:44 | 11:44 | 12:44 | 13:44 | 15:44 | 16:44 | 17:14 | 17:44 | 19:44 | 21:44 | BETREN                |
| <b>VIELHA Sapporo</b> | 07:55 | 08:45 | 09:45 | 11:45 | 12:45 | 13:45 | 15:45 | 16:45 | 17:15 | 17:45 | 19:45 | 21:45 | <b>VIELHA Sapporo</b> |
| <b>VIELHA Iglezia</b> | 07:56 | 08:46 | 09:46 | 11:46 | 12:46 | 13:46 | 15:46 | 16:46 | 17:16 | 17:46 | 19:46 | 21:46 | <b>VIELHA Iglezia</b> |
| <b>VIELHA Central</b> | 08:00 | 09:00 | 10:00 | 12:00 | 13:00 | 14:00 | 16:00 | 17:00 | 17:30 | 18:00 | 20:00 | 22:00 | <b>VIELHA Central</b> |
| <b>VIELHA Mj Aran</b> | 08:01 | 09:01 | 10:01 | 12:01 | 13:01 | 14:01 | 16:01 | 17:01 | 17:31 | 18:01 | 20:01 | 22:01 | <b>VIELHA Mj Aran</b> |
| <b>BETLAN</b>         | 08:03 | 09:03 | 10:03 | 12:03 | 13:03 | 14:03 | 16:03 | 17:03 | 17:33 | 18:03 | 20:03 | 22:03 | <b>BETLAN</b>         |
| <b>AUBERT</b>         | 08:04 | 09:04 | 10:04 | 12:04 | 13:04 | 14:04 | 16:04 | 17:04 | 17:34 | 18:04 | 20:04 | 22:04 | <b>AUBERT</b>         |
| <b>PONT D'ARRÒS</b>   | 08:05 | 09:05 | 10:05 | 12:05 | 13:05 | 14:05 | 16:05 | 17:05 | 17:35 | 18:05 | 20:05 | 22:05 | <b>PONT D'ARRÒS</b>   |
| <b>BENÒS</b>          | 08:07 | 09:07 | 10:07 | 12:07 | 13:07 | 14:07 | 16:07 | 17:07 | 17:37 | 18:07 | 20:07 | 22:07 | <b>BENÒS</b>          |
| <b>ES BORDÈS</b>      | 08:08 | 09:08 | 10:08 | 12:08 | 13:08 | 14:08 | 16:08 | 17:08 | 17:38 | 18:08 | 20:08 | 22:08 | <b>ES BORDÈS</b>      |
| <b>ARRÒ</b>           | 08:09 | 09:09 | 10:09 | 12:09 | 13:09 | 14:09 | 16:09 | 17:09 | 17:39 | 18:09 | 20:09 | 22:09 | <b>ARRÒ</b>           |
| <b>ERA BORDETA</b>    | 08:10 | 09:10 | 10:10 | 12:10 | 13:10 | 14:10 | 16:10 | 17:10 | 17:40 | 18:10 | 20:10 | 22:10 | <b>ERA BORDETA</b>    |
| <b>BOSSÒST</b>        | 08:11 | 09:11 | 10:11 | 12:11 | 13:11 | 14:11 | 16:11 | 17:11 | 17:41 | 18:11 | 20:11 | 22:11 | <b>BOSSÒST</b>        |
| <b>LES</b>            | 08:15 | 09:15 | 10:15 | 12:15 | 13:15 | 14:15 | 16:15 | 17:15 | 17:45 | 18:15 | 20:15 | 22:15 | <b>LES</b>            |
| <b>PONTAUT</b>        | 08:20 | 09:20 | 10:20 | 12:20 | 13:20 | 14:20 | 16:20 | 17:20 | 17:50 | 18:20 | 20:20 |       | <b>PONTAUT</b>        |

## PONTAUT TÀ BAQUEIRA DE DELUNS A DIUENDRES

| BAQUEIRA               | 07:30 | 08:20 | 09:20 | 10:20 | 11:20 | 12:20 | 13:20 | 15:10 | 16:10 | 16:50 | 16:50 | 17:35 | 18:30 | 19:30 | 20:30 | 21:30 | BAQUEIRA               |
|------------------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|------------------------|
| TREDÒS                 | 07:26 | 08:16 | 09:16 | 10:16 | 11:16 | 12:16 | 13:16 | 15:03 | 16:03 | 16:43 | 16:43 | 17:28 | 18:23 | 19:23 | 20:23 | 21:23 | TREDÒS                 |
| SALARDÙ                | 07:24 | 08:14 | 09:14 | 10:14 | 11:14 | 12:14 | 13:14 | 15:00 | 16:00 | 16:40 | 16:40 | 17:24 | 18:19 | 19:19 | 20:19 | 21:19 | SALARDÙ                |
| GESSA                  | 07:23 | 08:13 | 09:13 | 10:13 | 11:13 | 12:13 | 13:13 | 14:57 | 15:57 | 16:37 | 16:37 | 17:21 | 18:16 | 19:16 | 20:16 | 21:16 | GESSA                  |
| ARTIES                 | 07:21 | 08:11 | 09:11 | 10:11 | 11:11 | 12:11 | 13:11 | 14:54 | 15:54 | 16:34 | 16:34 | 17:18 | 18:13 | 19:13 | 20:13 | 21:13 | ARTIES                 |
| GARÒS                  | 07:19 | 08:09 | 09:09 | 10:09 | 11:09 | 12:09 | 13:09 | 14:50 | 15:50 | 16:29 | 16:29 | 17:13 | 18:08 | 19:08 | 20:08 | 21:08 | GARÒS                  |
| CASARILH               | 07:17 | 08:07 | 09:07 | 10:07 | 11:07 | 12:07 | 13:07 | 14:48 | 15:48 | 16:27 | 16:27 | 17:11 | 18:06 | 19:06 | 20:06 | 21:06 | CASARILH               |
| ESCUHNHÀU              | 07:16 | 08:06 | 09:06 | 10:06 | 11:06 | 12:06 | 13:06 | 14:46 | 15:46 | 16:25 | 16:25 | 17:09 | 18:04 | 19:04 | 20:04 | 21:04 | ESCUHNHÀU              |
| BETREN                 | 07:14 | 08:04 | 09:04 | 10:04 | 11:04 | 12:04 | 13:04 | 14:44 | 15:44 | 16:23 | 16:23 | 17:07 | 18:02 | 19:02 | 20:02 | 21:02 | BETREN                 |
| <b>VIELHA Collegio</b> | 07:12 | 08:02 | 09:02 | 10:02 | 11:02 | 12:02 | 13:02 | 14:32 | 15:32 | 16:11 | 16:11 | 16:55 | 17:50 | 18:50 | 19:50 | 20:50 | <b>VIELHA Collegio</b> |
| <b>VIELHA Sapporo</b>  | 07:12 | 08:02 | 09:02 | 10:02 | 11:02 | 12:02 | 13:02 | 14:32 | 15:32 | 16:12 | 16:12 | 16:56 | 17:51 | 18:51 | 19:51 | 20:51 | <b>VIELHA Sapporo</b>  |
| <b>VIELHA Iglezia</b>  | 07:12 | 08:02 | 09:02 | 10:02 | 11:02 | 12:02 | 13:02 | 14:32 | 15:32 | 16:13 | 16:13 | 16:57 | 17:52 | 18:52 | 19:52 | 20:52 | <b>VIELHA Iglezia</b>  |
| <b>VIELHA Central</b>  | 07:10 | 08:00 | 09:00 | 10:00 | 11:00 | 12:00 | 13:00 | 14:30 | 15:20 | 16:00 | 16:00 | 16:40 | 17:30 | 18:30 | 19:30 | 20:30 | <b>VIELHA Central</b>  |
| <b>VIELHA Mj Aran</b>  | 07:10 | 08:00 | 09:00 | 10:00 | 11:00 | 12:00 | 13:00 | 14:30 | 15:20 | 16:00 | 16:00 | 16:40 | 17:30 | 18:30 | 19:30 | 20:30 | <b>VIELHA Mj Aran</b>  |
| <b>BETLAN</b>          | 07:06 | 07:48 | 08:48 | 09:48 | 10:48 | 11:48 | 12:48 | 14:23 | 15:14 | 15:54 | 15:54 | 16:30 | 17:20 | 18:20 | 19:20 | 20:20 | <b>BETLAN</b>          |
| <b>AUBERT</b>          | 07:05 | 07:46 | 08:46 | 09:46 | 10:46 | 11:46 | 12:46 | 14:21 | 15:12 | 15:52 | 15:52 | 16:28 | 17:18 | 18:18 | 19:18 | 20:18 | <b>AUBERT</b>          |
| <b>PONT D'ARRÒS</b>    | 07:03 | 07:43 | 08:43 | 09:43 | 10:43 | 11:43 | 12:43 | 14:18 | 15:09 | 15:49 | 15:49 | 16:25 | 17:15 | 18:15 | 19:15 | 20:15 | <b>PONT D'ARRÒS</b>    |
| <b>BENÒS</b>           | 07:02 | 07:42 | 08:42 | 09:42 | 10:42 | 11:42 | 12:42 | 14:17 | 15:08 | 15:48 | 15:48 | 16:24 | 17:14 | 18:14 | 19:14 | 20:14 | <b>BENÒS</b>           |
| <b>ES BORDÈS</b>       | 07:01 | 07:41 | 08:41 | 09:41 | 10:41 | 11:41 | 12:41 | 14:16 | 15:07 | 15:47 | 15:47 | 16:23 | 17:13 | 18:13 | 19:13 | 20:13 | <b>ES BORDÈS</b>       |
| <b>ARRÒ</b>            | 07:00 | 07:40 | 08:40 | 09:40 | 10:40 | 11:40 | 12:40 | 14:15 | 15:06 | 15:46 | 15:46 | 16:22 | 17:12 | 18:12 | 19:12 | 20:12 | <b>ARRÒ</b>            |
| <b>ERA BORDETA</b>     | 06:59 | 07:39 | 08:39 | 09:39 | 10:39 | 11:39 | 12:39 | 14:14 | 15:05 | 15:45 | 15:45 | 16:21 | 17:11 | 18:11 | 19:11 |       |                        |

## Lunes 23 de junio

**19.30h** Sardinada en la mola de Arties amenizada por nuestra Charanga.

**22.30h** Nuestros pirotécnicos inician la gran noche DETH TARO amenizada por la charanga JOVEN MAFIA.

**0.30h** Tras tanta caña seguiremos bailando con nuestros amigos de CAFÉ LATINO y EL CAIRO

## Martes 24 de junio

**11.30h** Reunión en la plaza Urtau con la JOVEN MAFIA para dirigirnos la iglesia de San Juan.

**12.00h** Misa en honor a San Juan.

**13.00h** Pequeño refrigerio ofrecido por la comisión de fiestas en la plaza Urtau.

**15.30h** Pasacalles al ritmo de la JOVEN MAFIA.

**20.00h** Baile de tarde con TEXAS GRUP con merienda para los más peques.

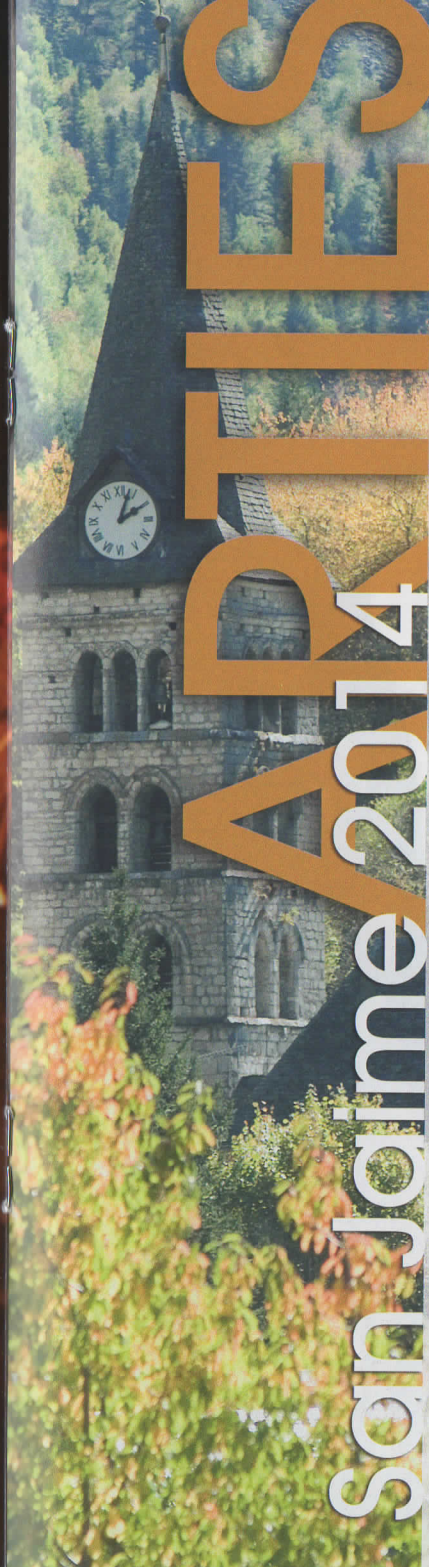
**0.00h** Baile de noche con TEXAS GRUP

## Miércoles 25 de junio

**11.15h** Reunión en la plaza Urtau para subir hacia San Pelegrin junto a la JOVEN MAFIA.

**12.00h** Misa en honor a San Pelegrin y después ofrecimiento de la caridad.

**13.15h** El baile de Jesús en la iglesia de Santa María.



## Viernes 25 de julio

**11h:** recorrido desde la plaza Urtau hasta la ermita de San Jaime junto a la charanga MAI TOQUEM BÉ

**12h** Misa honor a San Jaime

**14h** Paella popular

**17h:** Concurso de quillas para mujeres, niño/as

**19h** concurso de Wii en el bar musicau DENET

**19h** Espectáculo de varietés para los más mayores del pueblo en la sala del ayuntamiento.

**24 h** Baile de noche con la Orquesta GERUNDA

## Sábado 26 de julio

**16-20h** hinchables y juegos acuáticos en el poli para los más peques

**19h** Partido en el campo de futbol de Naut Aran entre los equipos de Arties - Garos Vs Pujolo

**22.00h** Cine al aire libre en el polideportivo. Proyección de la película "8 apellidos vascos".

**24h** baile de noche con CRISTAL y MEDITERRANEA

## Domingo 27 de julio

Entre 18.00 y 18.30h: recepción de tortillas y pasteles

**20 h** Espectáculo de magia y Humor con el Mago Morrison.

**21h:** entrega de los premios, placa y cena popular.

# Diplomacia Aranesa

(continuación)

Durante la invasión de 1524, el Duque de Luna lleva a su lado a Gaspar de Mur, capitán y lugarteniente suyo, con 60 araneses, para perseguir a Monsieur de Pribes, pero, atacados por Monsieur de Lobaco, se encierran en Castell-Lleó, hasta ser liberados por el duque de Cardona con 900 hombres, quien persigue a los franceses hasta Saint-Beat, haciéndoles bastantes prisioneros.

Vemos, por tanto, una afinidad de intereses, creadora de mutua simpatía en el esfuerzo conjunto, entre el Duque de Luna, Gaspar de Mur y el Valle de Aran.

El Lugarteniente del gobernador del Valle inmediatamente anterior a esa fecha de 1524 fue Juan de Mino, señor de Formigales, que firmó el tratado de Plan d'Arrem entre los pueblos pirenaicos de ambos lados de la frontera, el 22 de abril de 1513. El inmediatamente posterior a la invasión fue Martín de Angulo, que figura en Abril de 1534 como lugarteniente del Valle en nombre de Alonso de Aragón, durante la visita del Obispo de Comminges Juan de Maloleone.

Desde agosto de 1562 hasta octubre de 1571 encuentro varias referencias de Gaspar de Mur como Castellano de Aran, aunque sus escritos, demuestran que residió en Benasque, fuera del Valle de Aran la mayor parte de aquel periodo.

Aunque el manuscrito que sirve de base a este trabajo no lleva fecha, de todos los datos anteriores creo poder reconstruir la historia de los hechos que le sirven de base.

Cuando en 1515 Don Juan de Aragón parece desentenderse del Valle al ceder sus derechos a su hijo Alonso aún debía ser lugarteniente Juan de Mino, señor de Formigales, que cesó antes de la invasión de 1524, pues ya no figura como defensor del Valle, sin que el entonces titular - Alonso de Aragón- se haya preocupado de nombrar un sucesor, y ni siquiera de defenderlo durante la invasión ya que debe hacerlo su padre, ayudado por Gaspar de Mur. Los araneses, ya libres de los invasores franceses, pidieron a Don Juan de Aragón que nombrase como Lugarteniente de Aran al vencedor Gaspar de Mur, pero aquél no pudo complacerles de inmediato por tener a ese capitán destinado a la importante fortificación de Benasque, donde luego le vemos residiendo. Como alternativa, ofrece a los araneses nombrar a Ramón de Mur, probablemente padre de Gaspar, y éstos lo aceptan provisionalmente. Aunque con protesta de derecho, con la excusa de que no era natural del Principado. Este nombramiento debió durar poco tiempo, y no parece haber dejado rastro en la historia del Valle, con lo que sigue vacante el cargo de Gobernador de Aran.

Alonso de Aragón nombra a Martín de Angulo antes de 1534 y a Berenguer de Bardaxí antes de 1547, pero tampoco encuentro información importante sobre la historia de ambos periodos de gobierno

Escrito por D. Melquiades Calzado



Alonso de Aragón

# VII 30 ores Fotbòl Sala Vila de Vielha 2014

# 14 e 15 JUNH

## ORGANIZAT PER



### Premis

1er.-> 1200€ + trofèu +

Partit amistós Vs.

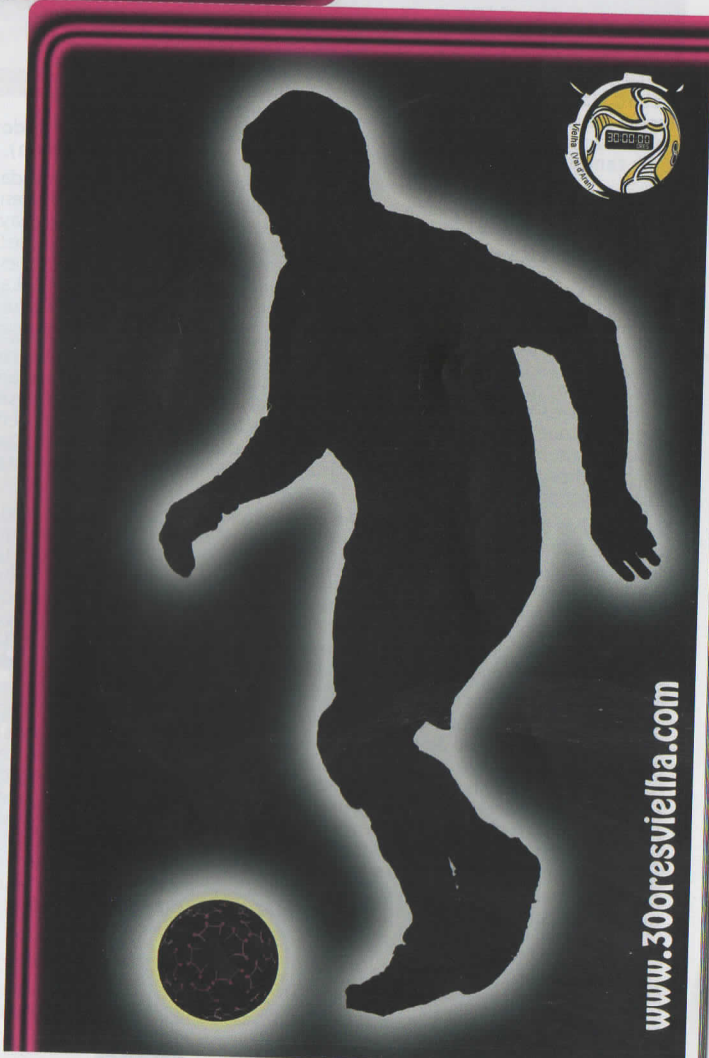
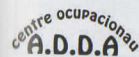
INTER MOVISTAR

2au.-> 600€ + trofèu

Melhor jogador e portèr  
Màxim golejador  
Trofèu **TONET CAVERO**  
ara esportiuetat

### COLLABÒRE

Conselh  Generau d'Aran



www.30oresvielha.com

Esta profesión veterinaria a veces es tremendamente alcahueta. Con la excusa de los intereses de la mascota podemos preguntar con absoluta impunidad...

- Así que Bobby ha empezado a orinarse dentro de casa... Veamos, ¿ha habido algún cambio en el hogar? No sé, ¿ha venido su pareja a vivir con ustedes?

- Muy bien, quiere usted hacerle un análisis de toxoplasmosis a su gato... ¿caso su mujer está embarazada?

Todo esto me viene a la cabeza porque últimamente, con la llegada del verano, suelo hacer una pregunta durante las visitas: ¿Y se van de vacaciones? ¿Dónde? ¿Y Bobby va con ustedes? Y claro, la gente te mira mal... ¿qué narices le importará a ésta lo que haga yo con mi tiempo libre? No me lo tengan en cuenta, no es que yo sea una metomentodo (que también), es una cuestión médica (o veterinaria más bien).

Ya les he hablado otras veces de la leishmania (esa enfermedad transmitida por mosquitos), pues hoy vamos con la filaria (otra que también transmiten los mosquitos). Y si les pregunto dónde van de vacaciones es porque hay zonas donde esta enfermedad es tremendamente frecuente. ¿Dónde? Pues como siempre: zona cálida, toda la costa mediterránea, áreas cálidas y húmedas de interior. Y sobre todo, sobre todo, Canarias. La cornisa cantábrica y los Pirineos son las áreas de menor riesgo.

La filarioriasis también se conoce como la enfermedad del gusano del corazón. Cuando un mosquito infectado pica a un perro le transfiere las larvas del parásito que viajan por los vasos sanguíneos y se instalan en los grandes vasos del corazón donde se hacen adultos, convirtiéndose en gusanos que pueden llegar a medir 30 cm de longitud. Allí se reproducen enviando de nuevo microfilarias a la sangre que pueden ser ingeridas por otro mosquito que las transmitirá a otro perro (o gato). No afecta a las personas.

Esos gusanos instalados en el corazón impiden su correcto funcionamiento, a la vez que son tóxicos para otros órganos como el hígado y pueden llegar a provocar la muerte del animal. La forma de diagnosticar la filarioriasis es mediante un análisis de sangre que conviene realizar en primavera, en todos los animales que puedan haber estado expuestos a la enfermedad, incluso aunque parezcan sanos. De hecho, muchos animales con filarioriasis son totalmente asintomáticos hasta que la enfermedad está ya muy avanzada y el tratamiento a esas alturas puede no ser efectivo.

La buena noticia es que es una enfermedad que se puede prevenir (y de ahí que la curiosona de su veterinaria les pregunté por las vacaciones). Cuando el perro vive o viaja a una zona donde esta enfermedad es habitual, conviene tratarlo con productos que impiden el desarrollo de las larvas del parásito. Tan sencillo como una pastilla una vez al mes (también hay tratamientos preventivos en inyectable). Y no hay que confundir... los collares y pipetas que utilizamos para prevenir la leishmania no suelen ser eficaces para la filarioriasis.... Lo siento, otra pastillita más para comprarle al perro, que ya sé que les sale más caro que un hijo, pero si se ponen a pensar, seguro que le da más satisfacciones.

Eva Deza de Aran Veterinaria



Consulte con su veterinario

### FILARIOSIS CANINA

ENFERMEDAD DEL GUSANO DEL CORAZÓN



**Servicios:**  
 Urgencias 626 70 15 47  
 Medicina general  
 Vacunas, microchip, pasaporte...  
 Análisis laboratorial  
 Radiografía, ecografía...  
 Cirugía general  
 Hospitalización  
 Alimentación y complementos

**Ahora también  
 peluquería canina!!!**

**Visitas concertadas:**  
 Tel. 973 64 23 61  
 Avda. Garona, 25 - bajos VIELHA  
[www.aranveterinaria.es](http://www.aranveterinaria.es)

# URTAU

¡Nuevo servicio de catering!



## TU CELEBRACIÓN

¡Ahora también puedes contar con nosotros cuando tengas un evento especial!



### ¿QUÉ TE OFRECEMOS?

- UBICACIÓN - Elige el lugar que prefieras y nos desplazaremos o nosotros te ayudamos a encontrar el sitio ideal para tu fiesta
- NUESTRA COCINA - Cocina en miniatura, menús, aperitivos con pintxos, cocina mediterránea, show-cooking, brunch, buffets, postres, tartas... O si lo prefieres, confecciona su menú a su gusto
- LA BODEGA Y OTRAS BEBIDAS
- NUESTRO EQUIPO
- LOS DETALLES QUE MARCAN LA DIFERENCIA (menús vegetarianos, celíacos, infantiles, barra libre, música, guardarropa...)

Si quieres hacer algo diferente y que sorprenda, consúltanos sin compromiso a [info@urtau.com](mailto:info@urtau.com) o llamándonos al 973.644.421. Web: [www.urtau.com](http://www.urtau.com)

# Aran pour nos amis les français

BELLES PRISES

« Tonton, j'aime bien casser la croûte contre la malle, derrière la voiture, car à chaque fois, tu me racontes les histoires qui te sont arrivées lors de tes campagnes contre les poissons.

Bon fiston, figure-toi que je me souviens d'une certaine histoire que je n'ai jamais racontée, et surtout pas aux copains pour ne pas les faire mourir de rire. Je vais te la raconter en version originale. Fut un temps où j'étais plus jeune que maintenant, tous les matins, avant d'aller travailler, je calmait ma passion de la pêche en m'y rendant une petite demi-heure. J'habitais alors le centre ville et mon parcours favori était situé entre l'HÔTEL Dieu et la chaussée du Bazarette. Le parcours était tranquille et plein de gros poissons : cabots, quelques brochets et des perches. Un jour je m'étais mal réveillé, j'avais commencé pour avaler mon café de travers, puis avait oublié mon sac....bref, il ne m'arrivait que des tuiles. Mais je m'attaque qu'en même mon parcours vers la chaussée sans y croire vraiment. Après 10 minutes de lancers avec mes cuillères Meps, voilà que je sent la touche de ma vie, une tirée à m'arracher la canne des mains ! Mon fil bien tendu, mon frein bien réglé ..... le combat allait pouvoir commencer. De toi à moi, le courant étant très puissant, j'ai dévalé au pas de course 50m à 100 mètres dans la fleuve, alors, et malgré les battements de mon cœur qui était près à exploser j'ai pensé tout : j'ai touché le frein et repensé à tous les combats que j'avais mené jusqu'à présent ou je j'avais vu à la télé ou dans certaines bonnes cassettes vidéo. Je pompais relâchais mon fil, je faisais tout ce qui était en mon pouvoir, après un temps qui me parut interminable, je décidais de voir et faire connaissance avec ce monstre. Je tirais donc le fil et là devant moi, une forme de un mètre environ se laissait emporter par le courant. Le temps passait et je n'arrivais pas au sortir de l'eau. Alors, dans l'action, c'est moi qui rentre dans l'eau pour que ce combat finisse une bonne fois pour toutes. Pantalon, veste. Tout était mouillé mais j'avais enfin réussi à sortir

le monstre au pied de la chaussée et je peux te l'assurer c'était la plus GROSSE....SURPRISE de ma vie de pêcheur !!!

Dis-moi Tonton, c'était un brochet de 10 Kg. ? Une carpe de 15kg ?

Petit, promets. Moi de ne pas rire....Je ne sais pas, si je dois te le dire.....Je tenais au bout de la cuillère un énorme bas de femme ! « Ferré » par le haut le courant le tenait tendu et plein d'eau. Le bas s'était défendu comme un vrai carnassier. !!! C'est alors que j'ai compris que j'étais un véritable mordu de la pêche. J'étais fatigué, je transpirais en étant mouillé et portant j'étais gelé. J'avais envie de pleurer de dépit, de tout jeter à l'eau. Pourtant je me suis assis et je n'ai pu retenir une folle envie de rire. J'étais seul, et je me suis mit à rire sur mon sort comme un idiot.

A mon arrivée au travail, les copains constatant que j'étais mouillé, me demandèrent tous si une baleine ne m'avait pas entraînée dans La Garonne. Là tu peux me faire confiance, je leur ai raconté mon combat (lui bien réel) avec un Monstre qui avait réussi à la fin du combat à se décrocher sans que je puisse le voir. TOUS étaient d'accord qu'il s'agissait probablement d'UN BROCHET DE 20 kg. Bon arrête de rigoler, ne raconte à personne cette mésaventure, car dans le fond, j'avais éprouvé autant de plaisir à capturer ce bas-nylon qu'un véritable poisson. Et même si durant une semaine, j'ai eu des douleurs, des courbatures et suis resté un peu nerveux, il me venait parfois aux lèvres un petit sourire idiot : J'avais eu le combat, le plaisir de vaincre. Après tout, tout bien réfléchi, il aurait s'agit d'un brochet, je n'aurais eu qu'une photo de plus avec un monstre de 20 kg.....

Écrit par M. Jo Tarin  
de Cornebarrieu ( France)



# era val de d'anti tempsi

AIGUATS ISTORICS EN ARAN: 1982 (III)

Dempús des anteriors articles sus es aiguats deth 37 e 62 vedem que, lèu lèu cada quart de sègle mos tòque de nau veir passar un botarràs d'aigua. Aguest viatge siguec un dimenge deth 7 noveme deth 82, un aiguat ben estudiat ar èster fòrça estienut mès enlà deth nòste país atlantic enquia quedar barradi pes afectacions des rotes camin tàs Ribagorces. Revistes especializadas coma es de geografia qu'analisen des d'ua enguarda meteorologica es fronts arribadi aquera tardor e aqueri dies, que segontes era memòria locau, que sigueren tres es dies ploginosi, ath delà de fòrtes tronades concentrades enes capçales de Garona, Valarties, Jueu e Nere, aguest darrèr coma apuprèt eth passat aiguat deth 18 junh. Per contra d'anti lòcs sigueren pas afectadi coma siguec eth cas d'Artiga de Varradòs.

Eth baile de Vielha d'alavetz, J. Tòus, rebembe era pòur e perilh de trincament dera paishèra en Cap dera Vila, per a on sautau er aigua per dessus, e en tot pensar en dinamitar es pònts deth Nere coma penseren lo de madeish damb eth pònt vielh de Bossòst, ja qu'er aigua gessie peth Grauèr e passèg principau, parion ath darrèr aiguat de 2013. Fin finau es carrèrs ath cant deth Nere sigueren desalotjadi, Sarriulèra e Major, coma en Les ath cant de Garona, e sòrt perque Es de Tomèu vedèren coma s'esbaussau mieja casa sua en aguest darrèr carrèr. Semblanta era destròssa patida pera família Lòpez ena sua Residència Aran (H. Pirene), a on passèc just peth miei bona part deth barranc de Casau, entà hèr-les a perde toti es baishi dera bastida, coma vedem enes fòtos des informes. Piri siguec damb era desaparicion des barracons de COPISA. E coma es anti viatges e desgràcies, çò de mès positiu e polit donques tota era solidaritat totaument altruista des machines des vesins que non volèren crubar eth sòn "vediau", coma dauti vesins damb es afectadi, sustot es casi anteriors, collaboracion e bon trabalh que s'estonèren es dera Generalitat ara sua arribada tres dies dempús. Atau mos ac compde A. Geli en sòn interessant trabalh monografic en Aran ath dia, n° 19, 2007.

Es actes municipaus coma es de Les e Vielha demanèren zona catastròfica, e solet eth prumèr pòble demanèc uns ueit milions de pessetes d'ajuts ath govèrn catalan, estat e era CHE. Atau se mielhòrèc era canalizacion en vilatges coma Arties e Tredòs, e er enlumenat ath perdre-se ua bona estona tant en Vielha coma en Les e lèu per tot. En aguest prumèr pòble deth Baish Aran auèc anegada lèu tota Era Lana de Les, s'esbausèc part des paredaus en Garona peth miei deth pòble e desapareisher un tròc dera rota nacionau 230 ara nautada d'Era Bordeta; nosati joeni contenti per non poder pujar ath collègi de Vielha...

E tornant tath caplòc deth país, segontes es informes damb es plans e polides fòtos de Construcciones Pirenaicas SA. (COPISA), depositadi en Archiu Generau d'Aran (AGA) pera Família Bòrdes, es trabalh des esbaussaments en Nere s'acabèren en octobre de

1983. Bastides afectades: paredaus dera Fabrica dera Lan, des de Bròto, mieja casa penjada (fòtos e memòria COPISA, hereuèr 1983), de Banhaire e de Catòi, e dragament der arriuèr arribant ath crotze entre Garona e eth Nere, lo de madeish que s'a hèt aguesta madeisha sason e parçan.

Fin finau tanben i collaborèren es pompièrs comengesi o gascons, per demana des aranesi e damb es qu'i son afrairadi des dera sua creacion, ara hè miei sègle. En aqueth temps lèu toti volentaris e tostemp en collaboracion damb es comarques vesies se calier gèsser.



Escrit per Claudio Aventin de Aran Culturalau



**Día 1: TRAIL CARLAC - LES.** Carrera de montaña con dos circuitos; Bosc Carlac (22km, Les-Bausen) y Vila de Les (11km, Les). Actividades en Les para los más pequeños.

**Día 5: CINEFORUM - VIELHA.** Con motivo de la Semana Solidaria, proyección de la película "India, la farmacia del mundo". En el audiovisual de Vielha a las 21,30h.

**Día 14: ROMERÍA DE SAN MARTIN DE CORILHA - GESSA.** Romería popular.

**Días 14 y 15: 30 ÒRES FOTBÒL SALA - VIELHA.** Torneo de Fútbol Sala Amateur en el Palai d'Esports de Vielha.

**Día 17: FIESTA DE ARAN - VIELHA.** La Val d'Aran celebra, con diversos actos, la reinstauración del Conselh Generau d'Aran y la recuperación de sus derechos y privilegios.

**Día 17: ÒPERA EN DIRECTO - VIELHA.** Retransmisión en directo de "La Traviata", desde la Ópera de París. En el Audiovisual de Vielha. A las 19.30h.

**Día 22: ROMERÍA DE L'ARTIGA DE LIN - ES BÒRDES.** Romería popular.

**Día 23: CREMA DETH TARO - ARTIES.** El día 23 por la noche se enciende el Taro, se bendice y se arrastra por toda la población hasta la casa del alcalde. Durante el recorrido, los jóvenes saltan por encima del Taro, acompañados de música, folclore y danzas.

**Día 23: QUEMA DETH HARO - LES.** El día 23 por la noche se enciende Eth Haro, un abeto plantado en

la plaza del pueblo. Alrededor de él se desarrolla una fiesta llena de color, fuego y danzas aranesas.

**Día 24: FIESTA MAYOR DE SAN JOAN - ARTIES.** Fiesta Mayor con diferentes actividades para niños y adultos, tanto diurnas como nocturnas.

**Día 27: PEDALS NON STOP - VIELHA.** Raid de BTT de 230km y 6.000m de desnivel. Salida y llegada en Vielha, siguiendo el itinerario de la Pedals de Foc. [www.pedalsdefoc.com](http://www.pedalsdefoc.com)

**Día 29: QUILHADA DETH HARO - LES.** Las últimas parejas casadas de la población encabezan la procesión de bajada del nuevo Haro hasta la plaza del pueblo, donde lo plantarán hasta el año siguiente.

**Día 29: FIESTA MAYOR DE SAN PEDRO - ESCUNHAU.** Fiesta Mayor con diferentes actividades para niños y adultos, tanto diurnas como nocturnas.

**Día 29: FIESTA MAYOR DE SAN PEDRO - GESSA.** Fiesta Mayor con diferentes actividades para niños y adultos, tanto diurnas como nocturnas.

**Día 29: FIESTA MAYOR DE SAN PEDRO - LES.** Fiesta Mayor con diferentes actividades para niños y adultos, tanto diurnas como nocturnas.

**Día 30: EXPOSICIÓN "CABANES D'ARAN" - VIELHA.** Presentación de la Exposición Cabanes d'Aran en la Sala de exposiciones de Vielha.

- Todos los miércoles del mes, MERCADO, en Bossòst. En el Paseo Eduard Aunòs.

- Todos los jueves del mes, MERCADO, en Vielha. En la Avenida Pas d'Arró.

## Programa 17 de junh Hèsta d'Aran:

**10.00 hores.** Rebuda del Sindic d'Aran a totes les autoritats a la seu del Conselh Generau d'Aran a Vielha.

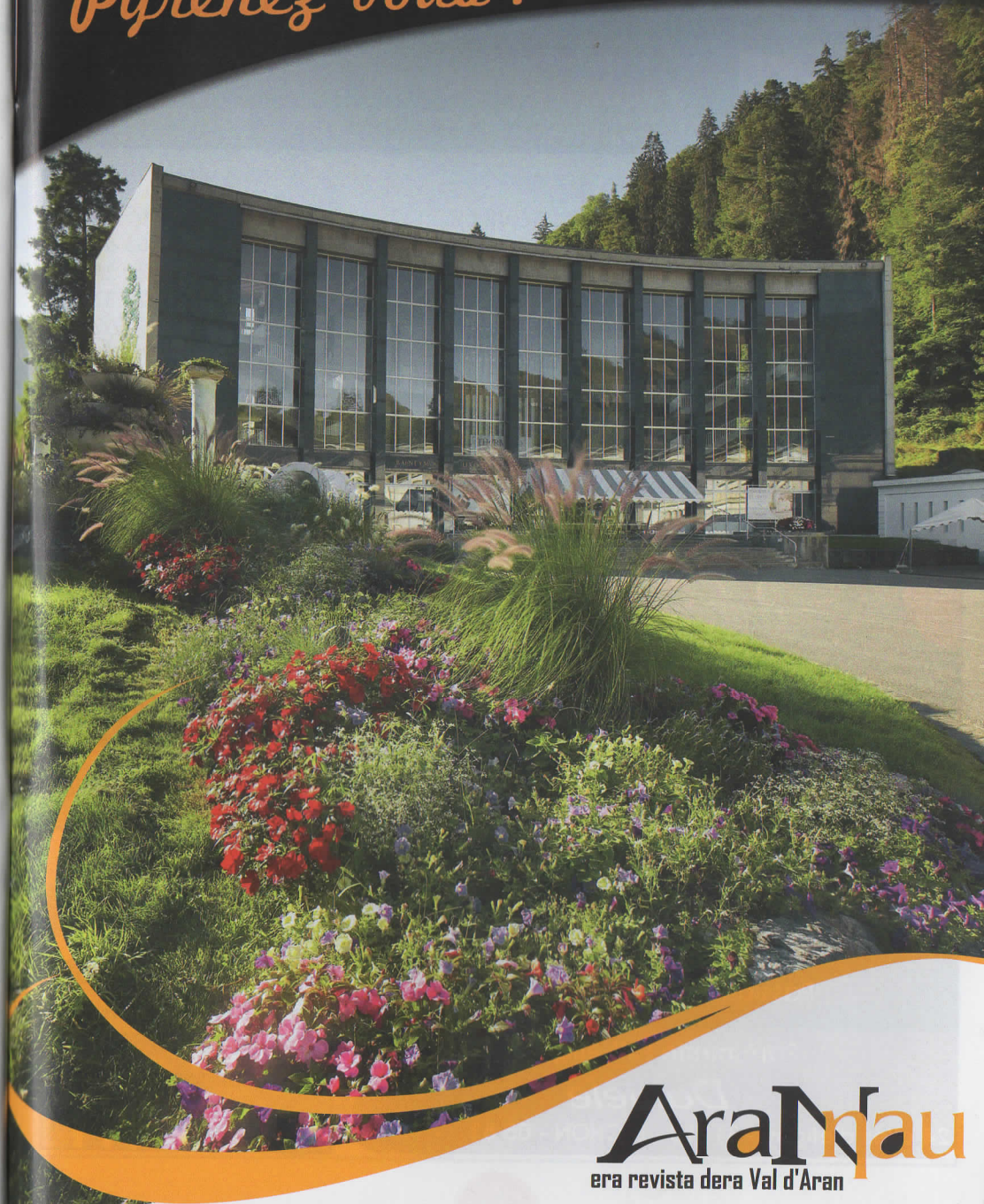
**10.30 hores.** Desfilada de tots els pendons portats per representants de cada Terçon des del Conselh Generau fins al Santuari de Nòsta Senhora de Mijaran.

**11.00 hores.** Missa solemne celebrada al Santuari de Nòsta Senhora de Mijaran.

Tot seguit:  
Imne d'Aran / Parlament d'autoritats  
Dances araneses / Refrigeri per a tots els assistents

**14.00 hores.** Dinar institucional

## Pyrénéz-vous!



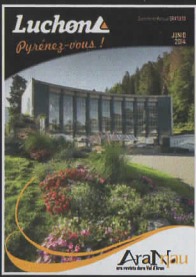


Foto: O.T. LUCHON

**Edición:**  
NAU ARAN S.C.P.

**Impresión:**  
Indugraff Offset  
**Maquetación y Diseño:**  
Alèxia Grustan.

**Directora Comercial:**  
M<sup>a</sup> Rosa Puig.

Nau Aran, S.C.P.  
no se responsabiliza del contenido de los artículos facilitados por terceras personas en esta revista.

**Director de redacción:**  
Jorge López Pallarés.

**Tirada:** 5.000 ejemplares

**Depósito legal:** L-1145-2008

**Distribución:** Gratuita

## TELEFONOS DE INTERÉS DE LUCHON

|                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| HÔTEL DE VILLE            | 00 33 561 94 68 68 |
| POLICE MUNICIPALE         | 00 33 561 94 68 81 |
| OFFICE DE TOURISME        | 00 33 561 79 21 21 |
| MUSÉE                     | 00 33 561 79 29 87 |
| LUCHON FORME et BIEN ÊTRE | 00 33 561 79 22 97 |
| GOLF CLUB                 | 00 33 561 79 03 27 |
| LA POSTE                  | 00 33 561 94 74 50 |
| POMPIERS                  | 18                 |
| GENDARMERIE               | 17                 |



CARROSSERIE ET PEINTURE AUTOMOBILE  
VENTE DE CHAINES ET PNEUS  
REEMPLACEMENT DE PAREBRISÉS / MÉCANIQUE



Políg. Mijaran, Nave 3 / 25530 VIELHA  
Tel. +34 973 64 02 09 / Móvil 619 03 55 71 / talleresgarona@gmail.com



Entreprise de construction  
Toute sorte de travaux  
de transformation

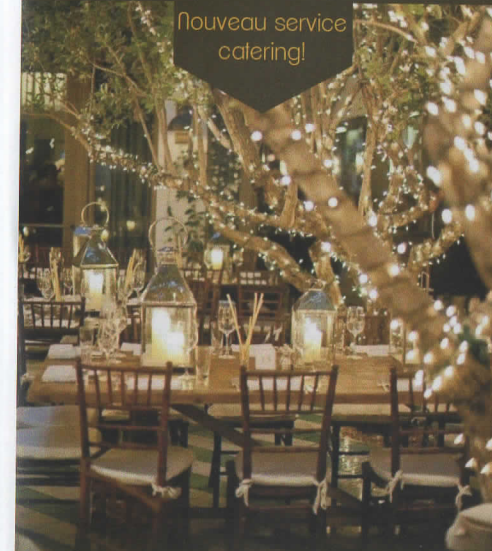


Avd. Castiero, 17 2<sup>o</sup> 5<sup>o</sup>  
25530 VIELHA  
Telf. 0034 676 658 639  
granaran@granaran.com  
[www.granaran.com](http://www.granaran.com)



## VOTRE CÉLEBRATION

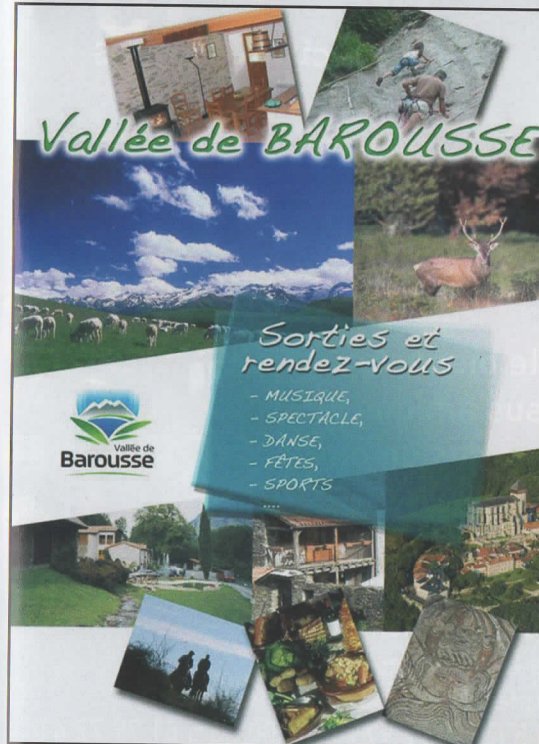
Maintenant, vous pouvez aussi compter sur nous pour vos événements spéciaux!



### QUE-CE QUE NOUS VOUS PROPOSONS?

- LOCATION – Choisissez l'emplacement et nous nous déplacerons ou on vous aide à trouver l'endroit idéal pour votre fête
- NOTRE CUISINE – Cuisine en miniature, menus, apéritifs avec pintxos et tapas, cuisine méditerranéenne, show-cooking, brunch, buffet, desserts, gâteaux... ou si vous préférez, proposez nous votre menu à votre goût
  - CAVE ET AUTRES BOISSONS
  - NOTRE ÉQUIPE
- LES DÉTAILS QUI FONT LA DIFFÉRENCE – Menus végétariens, coeliaque, enfants, bar, musique, wardrobe...

Si vous voulez faire quelque chose de différent et de surprendre vos invités, contactez-nous sans aucune obligation à [info@urtau.com](mailto:info@urtau.com) ou appelez-nous au +34 973 644 421. Web: [www.urtau.com](http://www.urtau.com)



## Vallée de BAROUSSE

### Sorties et rendez-vous

- MUSIQUE,
- SPECTACLE,
- DANSE,
- FÊTES,
- SPORTS



OFFICE DE TOURISME DE LA VALLEE DE LA BAROUSSE  
Maison de la Barousse  
65370 SARP  
Tel/fax : 05.62.99.21.30  
[tourisme.barousse@gmail.com](mailto:tourisme.barousse@gmail.com)

24 allés d'éigny - 31110 - LUCHON - 05 61 79 11 68



# Luchon

FORME & BIEN-ÊTRE

Pyrénez-vous!

Vaporarium natural

único en Europa

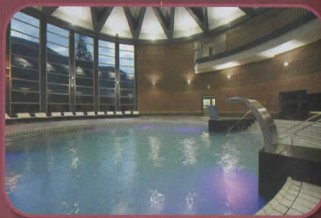


## El bienestar en el corazón de los Pirineos

Vaporarium  
UNICO BAÑO TURCO  
NATURAL DE EUROPA  
+ Piscina  
EN AGUA TERMAL  
**15  
EUROS**

Espacio para niños abierto de las 10 de la mañana a las 4 de la tarde del 22 de diciembre al 5 de enero y del 23 de febrero al 16 de marzo

Foto: Alain Felix



Ven a descubrir nuestros cuidados,  
consultando nuestra nueva WEB  
[www.luchon-bien-etre.fr](http://www.luchon-bien-etre.fr)

Regale bienestar.  
Ofrezca a sus amigos y  
familiares una sesión en  
**LUCHON FORME ET BIEN ÊTRE**

Solamente a dos pasos de la Val d'Aran

Luchon Forme et Bien-Être

Cours des Quinconces

31110 Bagnères de Luchon - FRANCIA

Tél: 00 33 5 61 79 22 97 / Fax: 00 33 5 61 79 72 41

info@luchon-bien-etre.fr [www.luchon-bien-etre.fr](http://www.luchon-bien-etre.fr)

Presentando este  
cupón le aplicaremos  
una tarifa de 13 €, precio  
especial para los lectores  
de Aran Nau, en lugar del  
precio normal que es de 15€  
(este cupón sirve para varias personas)

# vaporarium

espacios para vuestro placer



## El «Vaporarium»; Hammam Natural único de Europa

El famoso Vaporarium de Luchon es realmente lo que nos distingue de los otros centros de balneoterapia. Descubierta por los romanos, el Vaporarium es un hammam natural de agua con azufre. Según los mismos romanos:

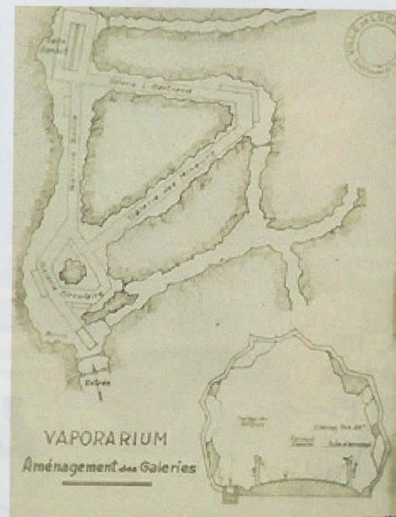
(38-42°C) y húmedo (95%) que favorece:  
-El equilibrio ponderal.  
-La limpieza de la piel (El azufre limpia la grasa de los poros de la piel).  
-La eliminación de toxinas.  
-La permeabilidad de las vías respiratorias.

« Balneum lixonense post neapolitense primum »

Los baños de Luchon son los primeros después de los de Nápoles. Con estas palabras nos damos cuenta de lo importante que era Luchon en la época de los romanos y de la suerte de poder aprovechar hoy en día este lugar único.

**Curiosidades:**

La longitud total de sus galerías (150 metros) lo convierten en un lugar único en Europa. Está formado por galerías naturales, pero acondicionadas para proporcionar el confort necesario. Sus aguas termales, ricas en azufre y sodio, filtran a través de las paredes de las galerías. Su temperatura natural es de 73°C, pero se crea un ambiente cálido



**Hacer una sesión normal:**

1° - De 10 a 15 minutos de paseo, seguido de un reposo, sentado, en el interior de las galerías (Donde se anuncia la hora cada 5 minutos).

2° - Se realiza una ducha obligatoria y un baño de 10 a 15 minutos en la piscina de agua caliente (33°C)

3° - Después de repetir el paso 1 y 2 del programa, hay un período de 15 minutos de relajación en las tumbonas que rodean la piscina.

Para un mejor bienestar común, se recomienda guardar el mayor silencio posible en el Vaporarium.

**Luchon**  
SUPERBAGNÈRES  
Pyréneez-vous!

# EL TELECABINA UNEIX SUPERBAGNÈRES I LUCHON

En poc  
temps pel  
túnel de  
Vielha!



Descobreix unes vistes impressionants de la ciutat i de la vall i el panorama dels Pirineus, amb varis pics de més de 3.000m (incloent l'Aneto).

**Luchon**  
SUPERBAGNÈRES  
Pyréneez-vous!

**Luchon**  
SUPERBAGNÈRES  
Pyréneez-vous!

# BICI DE MUNTANYA ARAPAHO DIRT MOUNTAIN



Gaudeixi dels 260 km de senders balitzats en vehicles de dues rodes! Bicicleta de muntanya, Arapaho, Dirt Mountain: "sobre gustos, no hay nada escrito..."

A les valls de Luchon, existeixen 25 circuits adaptats a tots els nivells de pràctica, des de el recorregut per a principiants fins al recorregut que requereix sòlides bases esportives.

Aquests circuits estan catalogats en una guia disponible a l'Oficina de Turisme de Luchon i els nostres professionals li ajudaran a escollir tota mena de fórmules, des de la classe de pilotatge fins al descens controlat.

## OBERTURA

Del 14 al 26 de juny 2014

de 13.30 a 17.30 h | CAPS DE SETMANA

Del 28 de juny al 31 d'agost 2014

de 9.30 a 12.30 h i de 14h a 18h | TOTS ELS DIES

Del 6 al 21 de setembre 2014

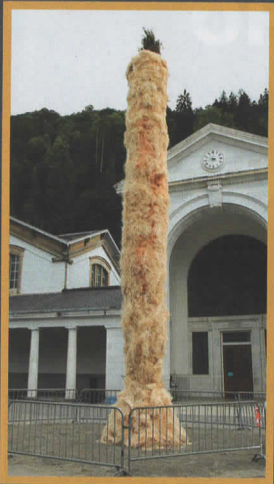
de 13.30 a 17.30 h | CAPS DE SETMANA

\*Els horaris poden ser modificats segons les condicions meteorològiques.

**LUCHON - SUPERBAGNÈRES**  
45 allées d'Etigny - 31110 Luchon  
Tél.: +33(0)5 61 79 97 00  
Fax: +33(0)5 61 79 97 09  
accueil@luchon-superbagneres.com  
[www.luchon.com](http://www.luchon.com)

**Luchon**  
SUPERBAGNÈRES  
Pyréneez-vous!

# Luchon



## LUNES 23 DE JUNIO BRANDON DE LA ST. JEAN

Salida del cortejo de la Plaza del Mercado con los hijos de Luchon y la cuadrilla luchonesa, acompañados también del espectáculo callejero PIPOTOTAL, que se ocupará de prender fuego al Haro en la Plaza de las Termas.

**Luchon**  
*Pyrénez-vous !*



### SECRETARÍA ABIERTA

Todos los días  
de 9 a 12 h y de 13,30h a 18h

### GREEN-FEE DE DÍA

25€ entre semana  
28€ los fines de semana



## GOLF Centenario de Luchon

### CALENDARIO COMPETICIONES

#### DOMINGO 1 DE JUNIO

Copa del Personal - Greensome

#### VIERNES 13 DE JUNIO

Challenge René Prada - Stableford

#### DOMINGO 15 DE JUNIO

General Tour - Stableford

#### MARTES 24 DE JUNIO

Circuito Séniors de Midi - Stableford

#### MARTES 24 DE JUNIO

Challenge el Club Golf NGF - Stableford



**Luchon**  
06-07-08-09  
**Junio**  
2014

## FIESTA DE LOS PIRINEOS

### VIERNES 6 DE JUNIO

#### Hospital de Francia

A las 19 horas cena acompañada de cuentos leídos (reservas au tel. 00 33 561 79 32 47)

Menú a base de plantas silvestres comestibles : aperitivo, sopa, 1er. Plato, quesos, postre y bebida caliente. Precio 22€ vino incluido

### SABADO 7, DOMINGO 8 Y LUNES 9 DE JUNIO

#### Mercado occitano frente a las Termas

#### SABADO 7 Y DOMINGO 8 DE JUNIO

En el Parque de Quinconces y en la ciudad : Demostración de oficios antiguos a cargo de la Compañía de los Oficios Antiguos. Presentación de grupos folklóricos locales, Baladas en calesa. Stand de los artistas locales y degustación de productos. Actividades para niños a cargo de la Compañía de Juegos d'Oc (estructura accro pitchoun para niños de 2 a 9 años, juegos en madera)

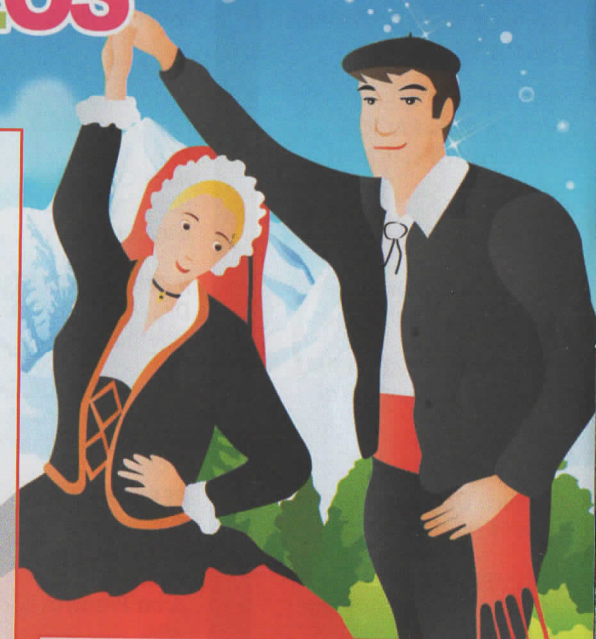
### SÁBADO 7 DE JUNIO

#### Novedad : Proyección de películas sobre los Pirineos

El realizador Bernard Seillé, nos propondrá algunos de sus corto metrajes más bellos

Fin de la tarde en el Parque de Quinconces.

NOVEDAD ! A partir de las 19 horas : Aperitivo concierto, alrededor del Kiosco (Parque de Quinconces, Termas) con « Los Incomparables »



### DOMINGO 8 DE JUNIO

#### A las 10,30 horas en el Kiosko del Parque de Quinconces (Termas)

Concierto a cargo de la Rallye Trompas del Comminges

Información al telef : 00o 33 561 94 68 32 y en La Oficina de Turismo de Luchon

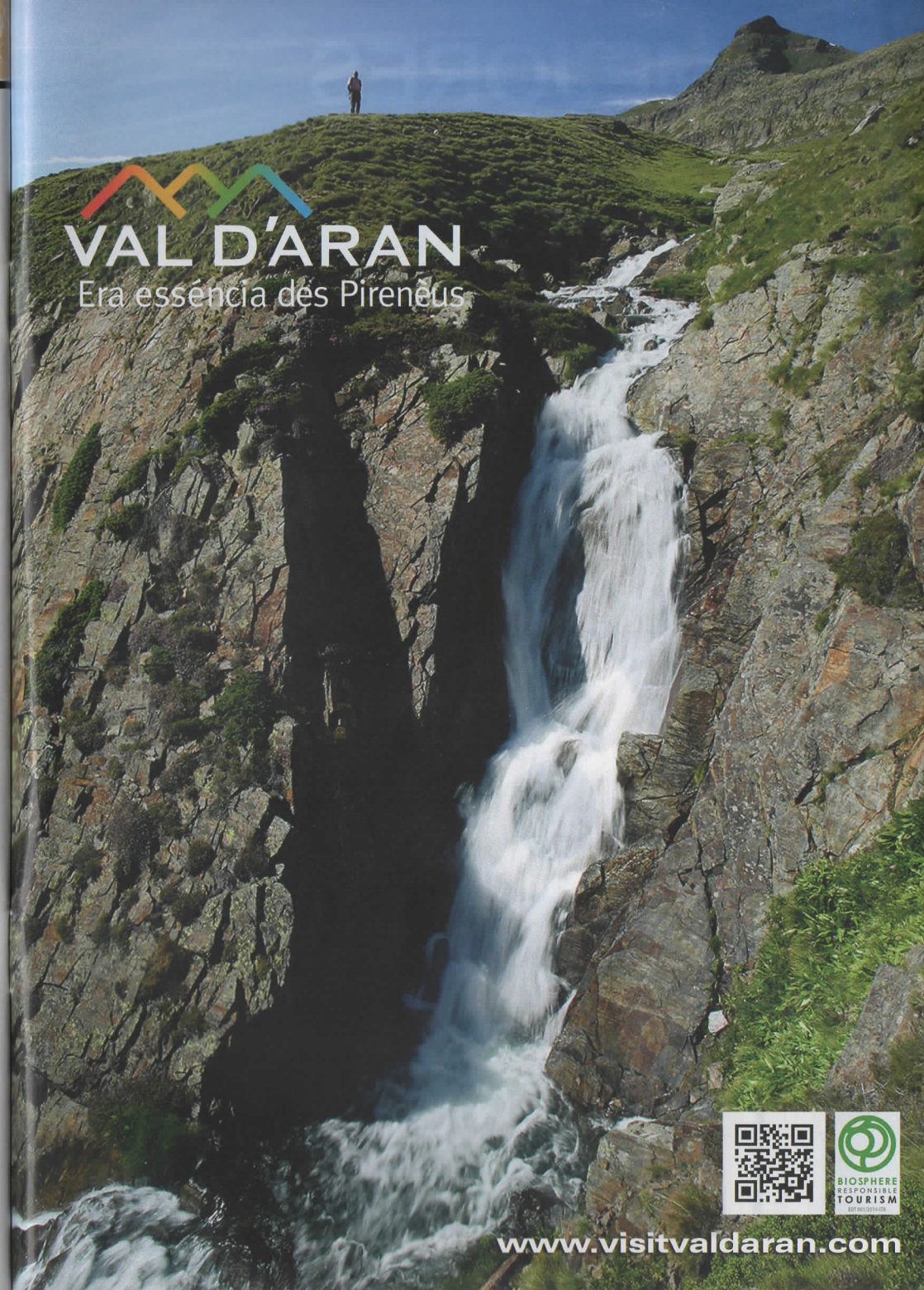


**Luchon**  
LA VILLE  
*Pyrénez-vous !*

|   |         |   |        |  |              |
|---|---------|---|--------|--|--------------|
| <b>ALQUILER MAQUINARIA</b><br><i>Calvo (Vielha)</i>   | 11      | <b>INFORMATICA</b><br><i>Vielha Computer (Vielha)</i>   | 5      | <b>ROPA INFANTIL</b><br><i>Boutique Mainadera (Les)</i>  | 5            |
| <b>ASESORIAS - GESTORIAS-<br/>ABOGADOS</b><br><i>Cadion (Vielha)</i><br><i>Cudos (Vielha)</i> | 9<br>12 | <b>INMOBILIARIAS<br/>-PROMOTORES</b><br><i>Eth Puntet (Vielha)</i><br><i>Gran Aran (Vielha)</i> | 3<br>7 | <b>RESTAURANTES Y<br/>CATERING</b><br><i>Urtau ( Arties, Bossòst,<br/>Vielha) - 25</i><br><i>Era Tiurna (Les)</i>                            | 25<br>9      |
| <b>ATRACCIONES</b><br><i>Le Petit Train Luchonnais<br/>(Luchon)</i>                           | 9       | <b>LAVANDERIAS- TINTORERIAS</b><br><i>Jonerick (Betren) Vielha</i>                              | 14     | <b>SEGUROS</b><br><i>Mapfre (Vielha)</i>   | 12           |
| <b>BTT BICICLETAS<br/>VENTA REPARACION</b><br><i>Luchon MTB (Luchon)</i>                      | 5       | <b>LIMPIEZA DE CHIMENEAS</b><br><i>Limpiezas de Chimeneas<br/>(Sort)</i>                        | 7      | <b>TALLERES AUTOMOVILES</b><br><i>Talleres Garona (Vielha)</i><br><i>Talleres Salva (Vielha)</i><br><i>Automòviles Tonés<br/>(Barbastro)</i> | 7<br>3<br>14 |
| <b>BOLSOS</b><br><i>Alexia Grustan</i>  | 11      | <b>MANICURA</b><br><i>Boutique de Lili (Saint<br/>Gaudens)</i>                                  | 17     | <b>VETERINARIOS</b><br><i>Aran Veterinaris (Vielha)</i>  | 24           |
| <b>CONSTRUCCIONES</b><br><i>Gran Aran (Vielha)</i>  | 7       | <b>MEDICINA ESTÉTICA</b><br><i>Dra. . M<sup>a</sup> José Cutando<br/>(Vielha)</i>               | 15     |  |              |
| <b>CORTINAS y TAPICERIAS</b><br><i>Magatzems Sant Jordi<br/>(Lérida)</i>                      | 7       | <b>MODA y COMPLEMENTOS</b><br><i>Era Mainadera (Les)</i><br><i>Novetats Codina (Bossòst)</i>    | 5<br>7 |  |              |
| <b>DENTISTAS</b><br><i>Clínica Odontològica Dr.<br/>Chela (Vielha)</i>                        | 2       | <b>PERFUMERIA</b><br><i>Gotta (Bossòst)</i>   | 40     |  |              |
| <b>ESCUELAS</b><br><i>CFA Val d'Aran (Vielha)</i>   | 17      | <b>PINTURAS</b><br><i>Aran Pinturas (Bossòst)</i>   | 3      |  |              |
| <b>FLORISTERIAS</b><br><i>Eth Jardinot (Vielha)</i><br><i>Horticulture Pradel (Luchon)</i>    | 9<br>17 | <b>POMPAS FUNEBRES</b><br><i>Funeraria Saura (Vielha)</i>                                       | 9      |  |              |

## índice anunciantes revista LUCHON

|  |     |  |     |
|--|-----|--|-----|
| <b>CATERING Y RESTAURACION</b><br><i>Urtau (Arties, Bossòst, Vielha)</i> | 3   | <b>PERFUMERIAS Y ESTETICA</b><br><i>Danielle Perfumerie (Luchon)</i> | 2   |
| <b>CONSTRUCCIONES</b><br><i>Gran Aran (Vielha)</i>                       | 2   | <b>TALLERES AUTOMÓVILES</b><br><i>Talleres Garona (Vielha)</i>       | 2   |
| <b>ESTACIONES DE ESQUI</b><br><i>Luchon Superbagnères</i>                | 6/7 | <b>TERMAS</b><br><i>Luchon Forme et Bien Être<br/>(Luchon)</i>       | 4/5 |



# Los MEJORES PRECIOS DEL VALLE DE ARÁN

**Gotta**  
— PERFUMERÍAS —  
*eres tú!*

Perfumes  
hasta el 60%  
de descuento

**-60%**



**Gotta**  
— PERFUMERÍAS —  
*eres tú!*

PERFUMERÍA GOTTA: Pg. Eduard Aunós 16 - En el centro de Bossòst.